UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD AJUSCO
ÁREA ACADÉMICA 2
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

USO Y DESUSO DE LA LENGUA NÁHUATL EN SAN JUAN TETELCINGO, GUERRERO.

T E S I S

PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA:

RODRIGO ALEXIS MARCELO MARCELINO

ASESORA:

DRA. ROSAURA GALEANA CISNEROS

Ciudad de México, Octubre, 2020

Dedicatoria

El presente trabajo está dedicado de manera especial a mi incansable madre, por todo el apoyo brindado a lo largo de toda mi educación y carrera universitaria, quizá no lo habría logrado sin su apoyo. Te lo debo a ti madre, siempre te admiraré, eres mi maestra y ejemplo de vida.

Agradezco:

A Dios, por la salud, por la vida y por estar aquí.

A mi familia, a mis padres y hermanas por el apoyo y motivación que me han dado para concluir la carrera.

A mi asesora, la Dra. Rosaura Galeana Cisneros por el apoyo, la atención, dedicación, motivación y por siempre estar orientándome para poder desarrollarme profesionalmente. Gracias por los consejos y por sus valiosos conocimientos.

Al personal de la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe “Rey y Señor Cuauhtémoc” por permitirme realizar el proceso investigativo dentro de sus instalaciones.

Finalmente, gracias a todos los profesores que me han apoyado en mi formación académica, porque agradecer siempre será una ley de oro.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN ---------- 5

INTRODUCCIÓN ---------- 7

OBJETIVOS ---------- 11

CAPÍTULO 1.- Contexto geográfico, sociocultural, económico y político de San Juan Tetelcingo, Guerrero. ---------- 12

1.1 Antecedente histórico: La cancelación de la presa hidroeléctrica de San Juan Tetelcingo, Guerrero. ---------- 12
1.2 Ubicación de la comunidad ---------- 14
1.2.1 El medio natural: flora y fauna ---------- 16
1.2.2 Infraestructura y servicios ---------- 17
1.2.3 Servicios educativos ---------- 19
1.2.4 Estructura política ----------20
1.2.5 Economía / fuentes de trabajo ---------- 22
1.2.6 Religión ---------- 23
1.2.7 Actividades culturales ---------- 24
1.2.8 Gastronomía ---------- 26
1.3 Espacios de uso de la lengua náhuatl ---------- 27

CAPÍTULO 2.- La situación de migración como una causa de desuso de la lengua náhuatl. ---------- 32

2.1 La migración ---------- 32
2.2 Despoblamiento ---------- 38
2.3 Los niños y su educación ---------- 39
2.4 La lengua en la población migrante ---------- 40

CAPÍTULO 3.- El uso y desuso de la lengua náhuatl en la escuela "Rey y señor Cuauhtémoc". ---------- 46

3.1 Datos de la Institución escolar ---------- 46
3.2 Hallazgos de las investigaciones de campo ---------- 48
3.2.1 Las groserías se aprenden primero ---------- 51
3.3 La EIB en la escuela primaria ---------- 54

CAPÍTULO 4.- Propuesta de fortalecimiento de la lengua náhuatl mediante el taller: "Reconociendo mi comunidad a través del arte y el juego" ---------- 61

4.1 Fundamentación ---------- 61
4.2 La importancia del arte en la escuela ---------- 64
4.3 Planeación del taller ---------- 67
4.4 Objetivos ---------- 70
4.5 Sesiones del taller ---------- 71

CONCLUSIONES ---------- 82

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS ---------- 85

PRESENTACIÓN

Como miembro de una comunidad originaria, solía pensar que mi lengua materna era el náhuatl. Sin embargo, después de analizar y reflexionar durante el transcurso de la carrera y durante la elaboración del presente trabajo, me he dado cuenta de que en realidad era el español, ya que fue la primera lengua con la que estuve en contacto, de manera que mis padres al ser comerciantes y pasando periodos fuera de la comunidad aprendieron español por necesidad, como hijos nos hablaron en este idioma, ya que no querían que pasáramos por las mismas dificultades que ellos, por lo que al comunicarme con mis hermanas también lo hacía en español, e incluso mis pensamientos eran en español. Por otra parte, mis abuelos me hablaban en náhuatl, de igual forma me expresaba en esta lengua con mis amigos, compañeros y personas de la comunidad. De esta manera fui desarrollando las dos lenguas sin darme cuenta.

En la escuela de la comunidad, desde el preescolar, dentro de las aulas las profesoras y profesores impartían la clase en español, al igual que sucedía en la primaria. Durante ese tiempo no prestaba mucha atención a esta situación, hablando un idioma diferente de acuerdo a los contextos.

Al terminar de cursar la primaria en la comunidad, continúe estudiando la secundaria y preparatoria en el municipio de Iguala de la Independencia, lugar donde todos se comunicaban en español, no tuve problemas para adaptarme gracias a mis padres; pero a partir de entonces comencé a usar el español todo el tiempo, la lengua náhuatl de alguna manera permaneció en silencio, escondido y al ya no usarla como antes, con el tiempo fui perdiendo entonación, vocabulario y fluidez por lo que cuando visitaba mi comunidad me costaba expresarme en náhuatl de nuevo.

Cuando trabajaba en el comercio de artesanías en lugares turísticos, en los tianguis observaba que había niñas y niños hijos de personas de mi comunidad que se encontraban en una situación parecida, ya que sus padres les hablaban en náhuatl, ellos entendían lo que les decían, sin embargo, respondían en español (bilingües pasivos). También detecte casos de niñas y niños más pequeños que ya solo eran monolingües en español.

Estas situaciones se han vuelto cada vez más graves en mi comunidad. Las nuevas generaciones reflejan el avance de la problemática, las niñas y niños son la población más afectada, al ser los más vulnerables por las consecuencias de la constante movilidad que ha generado el comercio.

Así pues, el desuso de la lengua náhuatl se ha ido intensificando cada vez más, ya que actualmente la mayoría de las niñas y niños pequeños se comunican sólo en español, han dejado de hablar la lengua náhuatl, razón por la cual decidí abordar esta temática.

Las lenguas están en constante cambio, las problemáticas que la rodean son varias, en nuestro país las lenguas originarias se enfrentan a diferentes situaciones y conflictos que van causando poco a poco la pérdida de la lengua, comenzando por el desuso de ésta.

INTRODUCCIÓN

San Juan Tetelcingo es una comunidad hablante de la lengua náhuatl o nahuatlatolli una de las 4 lenguas originarias que se hablan en el estado de Guerrero, las otras son el *Tu`un savi (Mixteco), Me`phaa (Tlapaneco) y Suljaa´ (Amuzgo).*

La lengua náhuatl forma parte de la familia yuto-azteca y es actualmente la lengua originaria mesoamericana con mayor número de hablantes, con aproximadamente un millón y medio de personas, dispersos por el país.

San Juan Tetelcingo, es perteneciente a la comunidad nahua del Alto Balsas del estado de Guerrero que junto a los demás pueblos hermanos de la zona, es una fuente de comerciantes artesanos al tener como principal medio de producción el comercio de artesanías de barro.

Esta actividad ha generado una situación de migración en la que se encuentran la mayoría de las personas de la comunidad, la cual ha provocado un desuso de la lengua náhuatl tanto en adultos como en jóvenes, pero afectando principalmente a las niñas y niños, causando una pérdida de la lengua náhuatl en las nuevas generaciones.

Además, las escuelas de la comunidad tampoco han favorecido el desarrollo de la lengua náhuatl en los niños y niñas, siendo que las clases son en español a pesar de la política de Educación Intercultural Bilingüe.

Sumado a ello, la constante movilidad en la que se encuentran los niños y niñas afecta también su proceso educativo, provocando un bajo desempeño escolar que posteriormente conlleva a la deserción, ya que influidos por el contexto social y la actividad económica de la comunidad, las niñas y niños tienen la idea de terminar su educación escolar solo con la escuela primaria, para seguir por los mismos caminos que sus padres, familiares y la mayoría de los jóvenes, de manera que, al terminar de cursar la escuela primaria, la mayoría se van al contexto laboral para dedicarse al comercio de artesanías de barro, repitiéndose de esta manera el ciclo en donde el náhuatl se usa cada vez menos.

Por esa razón, decidí realizar la presente investigación cualitativa, para poder analizar y conocer el uso y desuso de la lengua náhuatl en mi comunidad de origen y en la escuela primaria intercultural bilingüe “Rey y Señor Cuauhtémoc”, con el objetivo de realizar una propuesta para fortalecer la lengua náhuatl, fomentando su uso dentro de la escuela, a través de un taller para niñas y niños donde puedan vincular su contexto cultural y conocimientos que experimentan en su vida cotidiana como son la decoración de artesanías de barro con conocimientos escolares en un ambiente que motive al alumno a expresarse en la lengua náhuatl.

En el proceso de elaboración del presente trabajo se realizó una investigación cualitativa de tipo etnográfico, en la comunidad de San Juan Tetelcingo, Gro, de la cual Reynaga, Obregón, (2007) menciona que;

> “La investigación cualitativa pretende dar cuenta de significados, actividades, acciones e interacciones cotidianas de distintos sujetos; observados estos en un contexto especifico o en un ámbito de dicho contexto… se interesa por preguntar, interpretar y relacionar lo observado, es decir, por construir un sentido sobre la problemática que nos condujo al campo de observación”. (p. 126).

En dicha investigación se emplearon las siguientes técnicas de recopilación de información:

Observaciones de las clases de la escuela primaria intercultural bilingüe “Rey y Señor Cuauhtémoc” realizadas del 24 de septiembre al 05 de octubre del año 2018 donde se pudieron analizar las situaciones lingüísticas y comportamientos de las niñas y niños, registradas en un diario de campo.

Posteriormente se emplearon preguntas para niñas y niños, profesores y padres de familia en una segunda y tercera visita a la institución mencionada anteriormente, fueron los días del 10 al 14 de diciembre del 2018 (última semana de clases, antes de vacaciones) y del 7 al 11 de enero del 2019 (primera semana de clases después de las vacaciones). A partir de las entrevistas semiestructuradas aplicadas realicé las transcripciones necesarias. Parte del trabajo también lo obtuve de experiencias

de más personas de la comunidad obtenidas de entrevistas a manera de conversaciones, y de mi experiencia propia. Finalmente, complementando con búsqueda de material bibliográfico es como pude armar y estructurar el presente trabajo.

La estructura del presente trabajo de tesis, está conformada por cuatro capítulos;

En el capítulo uno, presento el contexto etnográfico de la comunidad, con el propósito de dar a conocer al lector el lugar de investigación, presentando la ubicación geográfica, infraestructura, servicios, estructura sociopolítica, actividades laborales, actividades culturales y los espacios de uso de la lengua náhuatl.

En el capítulo dos, presento una breve historia sobre el comercio en la región, para poder contextualizar en el aspecto comercial-laboral y analizar cómo es que se ha llegado a la situación de migración de las personas comerciantes de artesanías de la comunidad, cómo se continúa realizando y cómo se ha ido manifestando cada vez más el desuso de la lengua náhuatl.

En el capítulo tres, presento los resultados de la investigación del trabajo de campo realizados en la escuela primaria intercultural bilingüe “Rey y señor Cuauhtémoc” de la comunidad, analizando el uso de la lengua náhuatl dentro de la escuela y dentro del salón de clases, donde el español es el idioma dominante. Identificando a los niños y niñas miembros de familias artesanas migrantes y analizando sus situaciones lingüísticas.

Por último, el capítulo cuatro, surge a partir de la detección de la problemática, presentando el diseño de la propuesta de fortalecimiento de la lengua náhuatl: “Reconociendo mi comunidad a través del arte y el juego” frente a las observaciones realizadas en la escuela primaria, tomando el contexto cultural y social de las niñas y niños para lograr un buen desempeño de la lengua náhuatl.

Los problemas a las que me enfrenté durante la investigación del presente trabajo, fue sobre el ambiente de tensión que había en la zona, debido a los problemas territoriales que hay entre dos comunidades vecinas que desde hace años permanecen en discusión y que a pesar de las reuniones de las comunidades de la

región no se ha podido llegar a un acuerdo, llegando incluso a presentarse enfrentamientos armados. También por la presencia de una empresa minera canadiense que pretende realizar trabajos en territorio de la comunidad, por lo que se han realizado nuevamente asambleas de las comunidades del Alto Balsas. Estas situaciones impedían a veces el pedir permiso a autoridades de la comunidad para hacer entrevistas y demás investigación en el pueblo, ya que se encontraban ocupados con dichos asuntos. Además del escenario de delincuencia organizada por la que pasa el Estado de Guerrero.

A partir de lo anterior, los objetivos son:

Objetivo general

- Llevar a cabo una investigación cualitativa para conocer el uso y desuso de la lengua náhuatl en la comunidad de San Juan Tetelcingo, Guerrero, y en la escuela primaria intercultural bilingüe “Rey y Señor Cuauhtémoc”, con la finalidad de diseñar un taller de fortalecimiento de la lengua náhuatl para niñas y niños de ésta comunidad.

Objetivos específicos

- Analizar las situaciones lingüísticas de los niños y niñas, miembros de familias comerciantes artesanas y su contexto.

- Diseñar la propuesta del taller: “Reconociendo mi comunidad a través del arte y el juego” para el fortalecimiento del uso de la lengua náhuatl en forma oral. Y con ello también reforzar la identidad cultural de las niñas y niños.

CAPITULO. 1.- CONTEXTO GEOGRÁFICO, SOCIOCULTURAL, ECONÓMICO Y POLÍTICO DE SAN JUAN TETELCINGO, GUERRERO.

1.1 Antecedentes históricos:

¡¡Victoria!!
La cancelación de la presa hidroeléctrica de San Juan Tetelcingo, Gro.,

Registrado como el primer movimiento indígena de México que hizo función del convenio 169 de la OIT (Organización Internacional de Trabajo), San Juan Tetelcingo, junto con las demás comunidades nahuas hermanas del Alto Balsas lograron cancelar el proyecto de construcción de una presa hidroeléctrica planeada para esta zona, logrando así la primera victoria de resistencia de los derechos indígenas en el país.

Era un proyecto por parte de la Comisión Federal de Electricidad y del gobierno priista que en ese entonces estaba a cargo, el proyecto ponía en riesgo a 37 pueblos del alto balsas a quienes no se les había consultado anteriormente, (Laaksonen, 2011: 49). Al enterarse las comunidades del Alto Balsas, en 1990 se comenzaron a realizar varias asambleas en las comunidades afectadas, naciendo así el Consejo de Pueblos Nahuas del Alto Balsas (CPNAB), el comisario de San Juan Tetelcingo fue elegido como secretario general durante un tiempo.

Después de una intensa lucha el día 13 de octubre de 1992 se logró la cita con el presidente Carlos Salinas de Gortari y se firmó la cancelación del proyecto hidroeléctrico, es así como el CPNAB pudo lograr la victoria y la OIT reconoció el impresionante logro del movimiento nahua. En ese mismo año por las presiones de este movimiento y por la celebración de los 500 años del descubrimiento de América, el presidente también añadió un párrafo al artículo 4° de la constitución en el que se reconocía por primera vez la pluriculturalidad de México. (Barriga, Villanueva, 2018: 42)

También hubo conflictos entre el CPNAB y el INI (Instituto Nacional Indigenista) quien no mostraba apoyo hacia el movimiento, el cual era una tarea que le correspondía. El CPNAB se enfrentó también con PEMEX (Petróleos Mexicanos) sobre la instalación de un pozo de explotación y con las intenciones del ICA

(Ingenieros Civiles Asociados) sobre la construcción de un puente en el Alto Balsas. Con ambas empresas, el CPNAB pudo negociar para beneficio de las comunidades.

Se realizó también un candelario de papel amate elaborado por artesanos de las comunidades y editado con texto por el antropólogo estadounidense Jonathan D. Amith (1992) donde se retrataron las actividades de resistencia contra la presa que se hacían mes con mes. Es interesante destacar como se utilizó una de las actividades principales y además cultural de la región en un medio de comunicación y arma de manifestación dándole un peso importante y reforzándose así la identidad cultural.

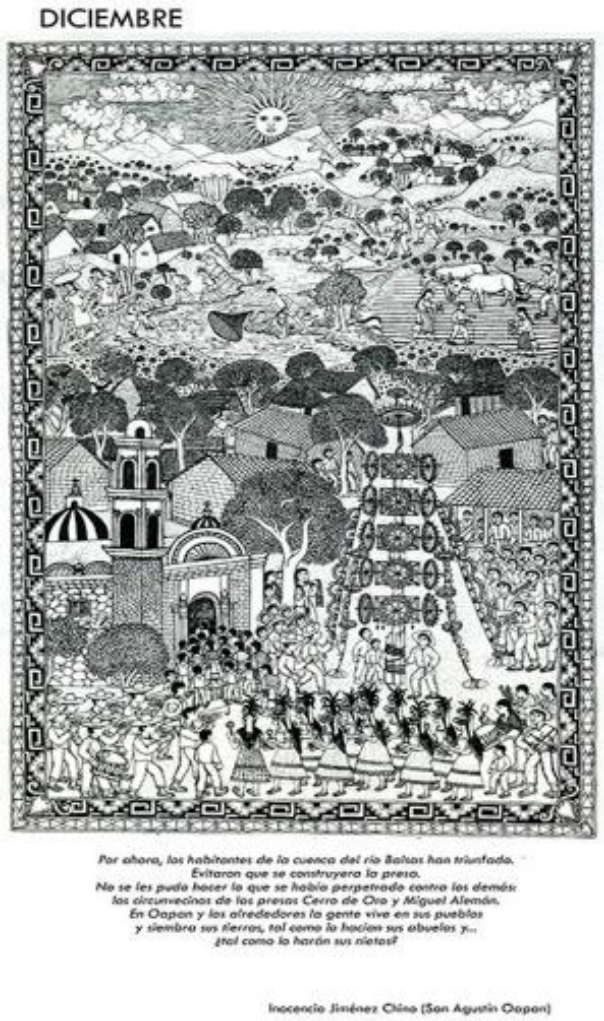


Ilustración 1. En la imagen se puede apreciar parte del calendario en la que se representa a el mes de diciembre, donde se puede observar la celebración del triunfo contra la presa, pintada por el artesano Inocencio Jiménez Chino de San Agustín Oapan y editado por el antropólogo Jonathan D. Amith, en el año 1992.

1.2 Ubicación de la comunidad

San Juan Tetelcingo se encuentra ubicado en la ribera del Rio Balsas en la región norte del estado de Guerrero, municipio de Tepecoacuilco de Trujano, situado a 4 horas de la ciudad de México y a 1 hora de la ciudad de Iguala de la Independencia (principal centro de abastecimiento). Está localizado a 490 metros de altitud.

Ilustración 2. Señalado con color rojo se aprecia en el mapa la comunidad de San Juan Tetelcingo, Guerrero, Fuente: Nacional Geographic Society (1998)

Colinda al norte con Ameyaltepec, al sur con Huiziltepec, al este con San Marcos Oacatzingo, y al oeste con Tlamamacan. Catherine Good (2004: 32) menciona que los nahuas llegaron a esta región del estado de Guerrero alrededor del año 1250 d.c. en su camino a Tenochtitlán. Después, con la llegada de los españoles en 1521 los pueblos fueron rebautizados con el dominio de la religión católica desplazando el nombre original a segundo nombre (por ejemplo; San Marcos Oacatzingo, San Juan Tetelcingo, San Agustín Oapan, San Miguel Tecuiziapan, San Agustín Ostotipan, San Francisco Ozomatlàn y San Juan Totolcintla) motivo por el que esta zona también es conocida como “La Ribera de los Santos”. También fueron remplazadas las costumbres y rituales de la cultura nahua de esta zona por rituales en honor a los santos y la iglesia.

De acuerdo a algunos habitantes miembros de la comunidad, mencionan a San Agustín Oapan como el pueblo más antiguo de la zona, del cual se formaron más

comunidades a sus alrededores, dando lugar a Analco y Ahuelican, con quienes comparte la misma variante del náhuatl. De igual manera algunos habitantes de San Juan Tetelcingo al tener terrenos de sembradíos del otro lado del rio, decidieron quedarse en sus tierras, formando la comunidad de Tlamamacan, (la población de San Juan Tetelcingo se refiere a ellos como una “cuadrilla” llamándolos así comúnmente). También formaron la comunidad de Ahuehuepan un poco más al norte.

Ilustración 3. Comunidades de la Ribera de los Santos en el Estado de Guerrero, México. Fuente: Google Maps.

Durante la época colonial al igual que en el resto del país la región fue afectada por las epidemias que traían los españoles, en el cual murió mucha gente. También había relaciones de comercio con Asia, Europa y otras colonias españolas a través del puerto de Acapulco. En la época de la independencia estas relaciones de comercio terminaron, de manera que ya sólo comercializaban sal que obtenían de Acapulco.

Durante la revolución, las comunidades se enfrentaban a los saqueos de ganado y alimentos, también a los secuestros y violaciones a las mujeres por parte de las filas del ejército rebelde, nuevamente hubo enfermedades y mucha pobreza que causaron hambruna y dejando que mucha gente muriera. Tiempo después las

comunidades se pudieron levantar en los años 50´ gracias al comercio de artesanías.

El censo oficial de población del INEGI en el año 2010 reportó que había 907 habitantes, de estos 413 son hombres y 494 son mujeres. El 45% de la población es analfabeta (31% hombres y 56 % mujeres). El 98 % de la población es indígena. El 88% de los habitantes habla náhuatl y el 27% de la población es monolingüe en esta lengua.

Estos datos estadísticos demográficos se obtuvieron sin contar a la población migrante de la comunidad, quienes considero son la mayoría del pueblo, ya que desde los 70´s ha habido población que ha salido a trabajar fuera de la región y que actualmente se han convertido en una notable cantidad de población en situación de migración.

1.2.1 El Medio natural: Flora y Fauna

Presenta un clima cálido subhúmedo con temperaturas máximas de 31°C y mínimas de 24°C. En la zona predomina un periodo de sequía que va desde los primeros meses del año al mes de mayo, entre los meses de junio y septiembre se hace presente la temporada de lluvias, causando que la vegetación reviva, recreando así el entrañable paisaje verdoso. Sin embargo, una vez terminada la temporada de lluvias se vuelve a repetir el ciclo de sequía. También presenta fuertes vientos por las tardes que van de sur a norte.

La vegetación se compone de árboles resistentes a la sequedad como; mezquites, kouiskitl, komochitl (guamúchil), nopales, cactus, órganos, wiscojtle, brazil, zopilotes, pochotl (árbol de algodón), kakaloxochitl (flor de mayo), huajes, laureles, quelites, xocotl (ciruelos), árbol de limón, capulines, tamarindos y mangos (algunas de estas plantas son medicinales). En los terrenos de cultivo se siembra maíz, frijol, chile, tomate, chipile, huazontle, cempaxúchitl, girasol, cilantro, calabaza, melón, y sandía.

Los animales silvestres que habitan en la región están compuestos de armadillos, ardillas, coyotes, conejos, gatos montes, iguanas, liebres, mapaches, serpientes, tlacuaches, tejones, venados, zorros y zorrillos. Hay aves como; gavilanes, zopilotes, tecolotes, colibrís, palomas, tórtolas, huilotas, entre otras. El río es una de las fuentes principales de alimento de la región, en donde se pueden encontrar mojarras, bagres, cangrejos y ranas. También hay ganado vacuno, porcino, caprino, aves de corral y algunos caballos y burros. Dentro de los animales domésticos hay perros y gatos.

Los coyotes y tecolotes son considerados animales sabios, que llevan mensajes a las personas. Los coyotes aúllan cuando avisan el acercamiento de la muerte de una persona. Los tecolotes avisan para alertar cuando se acerca un peligro a una familia, dependiendo de la zona donde ande rondando.

El contexto natural influye en el modo de vida de los habitantes, lo que la naturaleza proporciona a cada zona y como está es aprovechada es interesante. En la región los animales y las flores están representados en las pinturas de las artesanías de barro y papel amate.

Ilustración 4. El gran Río Balsas reclama la belleza principal del paisaje. Fotografía propia. (2018).

1.2.2 Infraestructura y servicios

Si bien no es una comunidad grande, San Juan Tetelcingo posee una infraestructura regular, puede deberse a que es el primer pueblo de la carretera que conecta con las demás comunidades nahua-hermanas. Además de la dicha carretera

pavimentada, que se consiguió a través de las negociaciones por los conflictos del Consejo de Pueblos Nahuas del Alto Balsas (CPNAB) con PEMEX, la mayoría de las calles de la comunidad también se encuentran pavimentadas. La comunidad cuenta también con tres iglesias, una capilla, comisaria, espacio para eventos y un corral de jaripeo.

Anteriormente las casas eran de adobe con techo de paja y suelo de tierra. En la actualidad la mayoría de las casas son de concreto con loza, las estructuras de las casas normalmente se componen de un espacio para un altar a los santos, un corredor, baño, cocina-comedor, habitaciones y un amplio patio. La mayoría de las casas cuentan también con servicio de televisión de Sky, la cual se encargan de pagar los miembros de la familia que se dedican al comercio de artesanías.

Para el suministro de agua anteriormente se acarreaba agua del río, actualmente cada casa cuenta con pozo personal o familiar para su propio suministro de agua, por lo que no hay servicio de agua potable. La población rechazó el servicio cuando se planeaba su instalación por parte del gobierno.

Ilustración 5. Victoriano, J. (2017). Zona céntrica de la comunidad y la iglesia principal. Recuperado de https://www.facebook.com/sanjuanofficial1.

Además de la electricidad, y el drenaje actualmente se cuentan con los siguientes servicios:

Un centro de salud

La comunidad cuenta con un centro de salud del seguro popular donde las personas pueden acudir a consultas, aunque las medicinas son básicas, ya que para una situación grave las personas tienen que trasladarse a la comunidad de Xalitla o la ciudad de Iguala. Cabe señalar, el personal médico no es de la comunidad, por lo que viajan los fines de semana, lo que limita aún más la posibilidad de atención a problemas de salud de emergencia.

Pequeños negocios

Los negocios con los que se cuenta son de: tortillería, pollería, panadería, carpintería, transporte y varias tiendas de abarrotes.

Otros servicios

Anteriormente había una caseta telefónica, donde se tenía que acudir para realizar o recibir una llamada, ésta fue decayendo cuando comenzó a entrar la señal de teléfono celular (Telcel), aunque todavía hay casas que cuentan con teléfono de cable. Recientemente ha entrado la señal de internet la cual funciona por medio de tarjetas de tiempo que se obtienen en una tienda. También existe una estación de radio llamada “la voz del Alto Balsas” dedicada a las comunidades nahuas de la región, la cual transmiten en lengua náhuatl.

1.2.3 Servicios educativos

Entre los servicios educativos que existen actualmente en la comunidad, están los siguientes:

Un jardín de niños preescolar bilingüe; “*Tláloc*” recientemente remodelado en el 2018, está compuesto por 3 aulas y 1 dirección.

Una Escuela Primaria Intercultural Bilingüe; “*Rey y Señor Cuauhtémoc”* que, con la construcción de dos salones nuevos en el 2018, y el nuevo techado de la nueva

cancha de basquetbol en el 2019, la escuela ha ido renovando su infraestructura con mejor calidad. Cuenta también con pozo para suministro de agua.

Una telesecundaria construida hace 11 años en el 2008 y que actualmente continúa ampliándose y mejorando su infraestructura. Las generaciones que egresan hasta ahora no sobrepasan los 15 alumnos, aunque aumenta despacio, ya que la primera generación que egresó fue de 2 alumnos.

No se cuenta aún con bachillerato. El más cercano está en la comunidad vecina de San Agustín Oapan a 20 minutos de distancia, donde actualmente se transportan pocos alumnos de San Juan Tetelcingo para seguir estudiando. También existe otro bachillerato en la comunidad de Xalitla a 30 minutos de distancia, donde hay una mayor matricula de alumnos.

1.2.4 Estructura política

En la comunidad el comisario es la autoridad principal, responsable de vigilar, organizar, presenciar obras y actividades comunales. Se eligen cada año, en el segundo domingo de enero. El desempeña su cargo junto con:

1 suplente,
1 secretario,
4 mayores,
8 topiles (dos topiles por mayor),
4 inspectores y
12 policías.

Los comisariados después de pasar por estos cargos, pasan a ser del grupo de los principales; ellos ya no pueden ser nombrados a otros cargos, pero pueden ser consultados por las nuevas autoridades, como consejeros.

Otras formas de brindar servicio a la comunidad son: participando en la música de banda, lo cual exenta de dar cooperaciones de dinero. También las personas

encargadas de las danzas y los que apoyan en los rezos en las casas de los difuntos y otras costumbres.

Cada familia tiene que dar cooperaciones de dinero a la comisaria y enviar un hombre para trabajar en el “tequio” o faenas, ya sea un miembro de la familia o que se alquile un peón. Es así como van obteniendo derechos y participaciones en las asambleas, pueden pedir terrenos para sembrar o para vivir, lugar para enterrar a sus muertos en el campo santo, permiso para leñar y pescar, etc. En las familias tiene que haber un encargado que es el representante de esta en las asambleas. La mayor parte son hombres, pero las mujeres también pueden ser representar a su familia si es que no cuenta con marido u otro pariente masculino o si está casada con un hombre de otra comunidad. En las asambleas se toman decisiones colectivamente sobre asuntos importantes y una decisión es aceptable cuando es negociada entre todos.

Todo miembro de la comunidad (varón) tiene que pasar por un cargo para que pueda ser respetado por la comunidad. Las personas que se niegan a asumir un cargo son mal vistas o no los toman en cuenta en ciertos eventos hasta le pueden quitar sus terrenos de vivienda, ya que todo es del pueblo.

Se imparte justicia mediante la policía comunitaria, esta se organiza solidariamente según los recursos que cada uno pueda disponer al servicio del bien común. Tanto jóvenes como adultos participan, la recompensa es la experiencia que uno adquiere, el respeto por el servicio prestado a la comunidad y los derechos dichos anteriormente. Cuando surge un problema que afecta a varias comunidades de la región, como el robo de ganado, se organizan las comunidades de los alrededores para que las policías comunitarias de cada pueblo vigilen tomando turnos en los lugares que les corresponde, si algún pueblo no quiere cooperar en estos acuerdos, las demás comunidades tampoco le darán apoyo cuando este se vea afectado. De esta manera se puede notar un ambiente de reciprocidad.

1.2.5 Economía / fuentes de trabajo

Entre las principales fuentes de trabajo están las siguientes:

Agricultura

Anteriormente era la actividad principal de la comunidad, al igual que en los alrededores, se ha practicado con fines de autoconsumo ya que el medio ambiental no permite las circunstancias adecuadas para sostener la agricultura como ocupación laboral para obtener un sustento económico.

Actualmente son muy pocas las personas que se dedican a esta actividad por ser un trabajo pesado y que no genera grandes ingresos, por lo que los jóvenes muestran poco interés, de manera que las pocas personas que aun siembran también se dedican a la venta de sus productos en la misma comunidad y en las comunidades vecinas para obtener su propio sustento económico que a veces van combinando con la recolección de chapulines, frutos y hierbas comestibles del campo (huajes, ciruelas, quelite zorro, *chopatnzin* o pitayas) de acuerdo a las temporadas. Se suele comenzar la siembra durante los últimos días de mayo y los primeros días de junio. Cuando se comienza a cosechar la milpa inicia también la temporada de caza de chapulines.

Pesca

Actualmente es practicada por muy pocas personas, ellos comercializan dentro de la comunidad y los alrededores, aunque también lo practican con fines de autoconsumo. Los pescadores en ocasiones se ven afectados por la contaminación del rio como consecuencia de los desechos arrojados de las fábricas del estado de Puebla.

Comercio

El comercio de artesanías es actualmente la principal fuente de ingresos de la comunidad (se abordará con más detalle en el siguiente capítulo).

Otras actividades de sustento económico

En la comunidad, como en muchas otras del país también hay población que ha emigrado a Estados Unidos, llamados comúnmente por la comunidad como “norteños”. De acuerdo a las personas que han regresado “del otro lado” comentan que allá se han dedicado a la recolección de frutas, servicios de jardinería, lavatrastes en los restaurantes, construcción y otros más se emplean como chalanes de mecánicos. Es así como mandan remesas para sostener la economía de sus familias en la comunidad. Los que han regresado después de un largo tiempo, al llegar a la comunidad suelen trabajar en la albañilería, de la que han aprendido en sus trabajos de construcción en Estados Unidos.

Hay algunos jóvenes que no son miembros de familias artesanas o que simplemente han decidido no emigrar y quedarse en la comunidad, por lo que se dedican a la construcción y albañilería. En ocasiones también se contratan como peones para otros servicios en general.

También hay familias que han logrado establecer pequeños negocios, como los molinos de masa, tortillería, pollería, panadería, carpintería, tiendas de abarrotes, y los negocios de transporte como son las combis y taxis.

1.2.6 Religión

Como en la mayoría de las comunidades del país actualmente en San Juan Tetelcingo existen tres grupos religiosos; católicos, protestantes (testigos de Jehová) y cristianos bautistas.

La religión católica siempre ha tenido un papel muy importante y dominante en las comunidades nahuas del Alto Balsas, por lo que es la base de las festividades de la zona, manteniendo activa las costumbres y tradiciones. Para las comunidades de la Ribera de los Santos, las iglesias son los edificios públicos de mayor prestigio, los cuales se les va renovando con materiales de mejor calidad con grandes costos, pagados mediante las cooperaciones de la comunidad.

La presencia de varias religiones en la comunidad ha causado divisiones entre la gente, creando conflictos, ya que, al separarse del poder de la iglesia, las otras religiones se desprenden del sistema de cooperaciones para las festividades de la comunidad.

1.2.7 Actividades culturales

Fiesta Patronal

Me parece interesante destacar algo que se ha venido haciendo y ya se ha convertido en tradición; las familias que ya se han establecido en los lugares de venta, ya sea “norteños” o comerciantes de artesanías, se cooperan dependiendo de las zonas donde se encuentren, para la compra de los castillos que se quemarán en la fiesta patronal, incluso se hace a manera de concurso.

Algo similar sucede con los nahuas del Estado de Puebla donde D´ Aubeterre Buznego (2017: 321) menciona que los fondos así reunidos por la población migrante se destinan a obras de mantenimiento de los templos y al financiamiento de las fiestas organizadas en honor a los santos.

Cada zona da un castillo, siendo que la comunidad es muy conocida en la región por ser la que ofrece un gran espectáculo de quema de castillos, además el pueblo se coopera para un castillo también, siendo que se da un total de 8 castillos en una sola noche.

Además, en la semana que dura la fiesta, cada zona escoge una familia para que sea el represéntate de ellos. Estas familias escogidas forman parte de “las promesas” donde la familia dará de comer a la “banda de músicos”, al pueblo en general, visitantes y a los danzantes que son de; Gachupines, Moros, Retos, Pastoras, Tlamamaleros, Manueles, Danza de los Chivos, Danza del Conejo y Chínelos, aunque esta última danza sea originaria del estado de Morelos también se ha adoptado en esta región. Dichas danzas pasan a la casa de cada familia, llegando a pasar por tres casas en un día, llevando a la familia por las tres iglesias,

pidiendo a los santos que bendiga a la familia anfitriona en sus negocios, que prosperen y los cuiden para que puedan regresar cada año.

Después de la semana de las fiestas aprovechando que la gente está presente, se realizarán eventos como bodas, quinceaños, “tetlakentilo” (vestimentas) y cumpleaños. Las fechas se ocupan rápidamente, por eso las apartan tiempo atrás, es así como la comunidad que ha estado solitaria casi todo el año se llena completamente por 3 semanas, terminando la fiesta las personas regresan a trabajar cada quien, a su puerto de punto de venta, a sus locales, cambian el rio por la playa, los niños de vuelta a caminar sobre la arena con collares en ambas manos.

Pedidas de novia

En la comunidad existen dos formas de pedir a una mujer para esposa, las cuales son:

Pedida formalmente. El chico primero habla con sus padres informándoles sobre su decisión de formar pareja con una chica (que puede ser que se conozcan o no), en un día acordado la familia del chico se reúne y va a la casa de la chica para hablar con sus padres, el “wewe” o ancianos de la comunidad funcionan como intermediarios entre las dos familias, estando la chica de acuerdo se hace el trato, negociando la cantidad que el novio tendrá que pagar por la chica (rondando los 50 mil pesos), de lo que los padres han invertido en ella. Se acuerda la boda, que es cuando los padres entregaran formalmente a su hija. Ningún otro chico puede pedir a esa chica en ese periodo ya que ambas familias ya han hecho el trato.

La ceremonia de la boda se hace por la iglesia conforme a las costumbres de la comunidad. Hay padrinos de grupo, de pastel, de música (banda o mariachi) de misa, de anillos, etc. Los invitados llevan grandes regalos, de manera que les sirvan a los novios para su nueva casa, ya sean animales, muebles, trastes, electrodomésticos u otra cosa. A la semana siguiente se da el consuelo a la familia de la novia.

Robada. La chica y el chico se conocen, de manera que se ponen de acuerdo en el día que la robará. Ese día la chica sale de su casa con un pretexto y ya no regresa, se reúne con el chico en un lugar acordado, de manera que él, la lleva a su casa, e

informa a sus padres quienes al preguntar a la pareja si están seguros de su decisión, van a hablar con la familia de la chica a informar sobre la situación y consolar a los padres (esta forma no es bien vista en la comunidad).

Se hacen acuerdos para que el chico la page ya sea con dinero o de yerno, que es cuando el chico se queda a trabajar ayudando a la familia de la chica por un tiempo (3 a 5 años). Después de pasado el tiempo los padres le entregan a su hija y estos se pueden casar formalmente.

“Tetlakentilo” (vestimenta)

Se llama así a la fiesta tradicional de la comunidad, donde los padrinos de bautizo le hacen una fiesta a su ahijado, regalándole ropa nueva, compuestas regularmente por sombreros, pañuelos, cinturón y dos mudas completas de camisa, pantalón y calzado. Se realiza un baile dando varias vueltas en círculo, donde el padrino ira cargando al o a los festejados cada vez que se cambia de ropa. Durante el baile él o los festejados ira arrojando dulces a los invitados. Esta tradición se realiza con la creencia de que, si el padrino no viste a su ahijado, cuando el padrino se muera su ahijado le quitará la ropa en el otro mundo.

1.2.8 Gastronomía

Los alimentos en la comunidad a base del maíz son las tortillas que acompañan a las comidas del día, los tamales nejos, tamales rojos y el atole de maíz. El Caldo de pollo picoso, es un alimento muy común, al igual que el chilpozonke (salsa hervida), chilmanteka (salsa con manteca), chiltoro o tlamasowajle (dobladas de tortilla con salsa, las cuales se preparaban para llevarse a trabajar en el campo), pachotl (salsa con cebolla y jitomate), pepeto (semillas de calabaza) yetzintle (frijol), totoltetl (huevo), itacates, entre otras.

En las fiestas grandes del pueblo se prepara caldo de res con carne seca, carne de puerco, barbacoa y caldo de pollo (con pedidos de entre los cincuenta y cien pollos).

Los alimentos siempre van acompañados del chile, el cual le da el sabor. Esta gastronomía se comparte entre las comunidades nahuas de la Ribera de los Santos. De igual manera el pan también es un alimento importante, ya que también se hacen pedidos en grandes cantidades durante las festividades del pueblo.

El Rio Balsas también en una fuente importante de alimentos, las mojarras y bagres también forman parte de la dieta de la comunidad.

Entre las frutas de la comunidad se encuentran; la sandía, melón, papaya, calabazas, chile, tomate, huajes, ciruelas y chopatnzin (pitayas). Y entre las hierbas o verduras que se consumen están; los ejotes, huazontle, quelite zorro, chipile y cilantro. Es así como alimentos básicos pueden ser obtenidos dentro de la comunidad misma.

También es común acompañar las comidas con chapulín dorado, durante la temporada, que son del mes de septiembre a noviembre.

1.3 Espacios de uso de la lengua náhuatl

Anteriormente la lengua náhuatl, con el dominio de la cultura azteca sobre las otras culturas de Mesoamérica se había convertido en una lengua franca y aunque actualmente sigue siendo la lengua originaria con más hablantes del país, ha sufrido varios cambios, quedándose atrás el náhuatl antiguo y puro.

Algunas personas mismas de la comunidad mencionan que el náhuatl de ahora está muy revuelto con el español, que han *olvidado* el náhuatl completo de antes y se han formado palabras con *mitad* de náhuatl y mitad de español. Considero que esto es parte del préstamo lingüístico que se ha hecho también del náhuatl al español.

Aunque en toda la zona del Alto Balsas se habla la lengua náhuatl o “mexicano” (como es conocida también dentro de la población nahua) cada comunidad tiene su propia variante de la misma.

El español ha orillado el uso de las lenguas originarias a solo un uso local y San Juan Tetelcingo aún sigue preservando el uso de la lengua náhuatl, de manera que

está presente en la mayoría de los espacios de socialización de la comunidad como lo son:

Ámbito familiar

Dentro de la familia es cuando el niño desarrolla la socialización primaria y por lo tanto dónde se tiene el primer contacto con la lengua originaria. Los padres y abuelos se comunican en náhuatl, incluso también con los hijos. Sin embargo, actualmente en la mayoría de las familias los padres comienzan a hablarle en español a sus hijos, pero sus abuelos les hablan en náhuatl, de manera que algunos niños desarrollan un bilingüismo simultáneo de español y náhuatl. Otros desarrollan un bilingüismo pasivo donde solo comprenden el náhuatl pero no lo producen, y en el caso donde los niños que son criados solo por sus padres, son monolingües en español (han sido criados en la ciudad donde trabajan sus padres).

Calle

Las personas adultas y jóvenes al caminar por las calles se saludan y conversan en lengua náhuatl. Son las niñas y niños pequeños de las nuevas generaciones los que comienzan a expresarse en español.

Los saludos en náhuatl se hacen, dependiendo de la actividad que la persona esté realizando.

Ejemplo:

> Señora 1 - *¿nimosewitoke?*
> Señora 2 - *yen, nan timosewitoke*
> Señora 1 - *a orate*
>
> Señora 1 – ¿Están descansando?
> Señora 2 – sí, aquí estamos descansando
> Señora 1 – bueno, está bien.

Escuela

Antes de entrar al salón de clases, en el recreo y en la salida, las niñas y niños más grandes platican, juegan y socializan entre ellos en náhuatl. Dentro del aula, el

docente da la clase en español, por lo que los niños también se comunican con su profesor en español. Sin embargo, las niñas y niños pequeños ya se desenvuelven en español dentro y fuera del salón de clases. Este apartado se abordará con más detalle en el capítulo tres.

Fiestas

En las festividades que se llevan a cabo en la comunidad las mujeres tienen su espacio de socialización en la cocina, en la preparación de los alimentos para los invitados, todas las conversaciones se dan totalmente en náhuatl. De igual manera los hombres adultos al socializar también se expresan en náhuatl.

Iglesia

Los topiles (personas encargadas de la iglesia se comunican en náhuatl) aun cuando el sacerdote que proviene del exterior de la comunidad da las misas en español y en ocasiones en latín. El catecismo se da en español, ya que los libros que se usan están escritos en español, sin embargo, las niñas y niños mayores que asisten socializan y juegan en náhuatl.

Comisaria

En los asuntos que involucran a los comisariados se dan en lengua náhuatl, incluso es una herramienta de estrategia y ventaja, ya que cuando llegan representantes de partidos políticos o gente externa de la zona (no hablante del náhuatl) no entienden las conversaciones. También se usa en las reuniones y asambleas.

Anuncios por el megáfono

En los anuncios que se hacen a través del megáfono, cuando se habla sobre venta de productos se dan en español, pero cuando se hacen anuncios donde se convoca a reuniones o se dan ciertos informes de situaciones, se hace a través del náhuatl. Ejemplos de anuncios en náhuatl:

> *Payawte ce anuncio, para on telpakame akin tehwan nitotia baile, xmosentlalikan ne kampa tiopan a las 6:00 ika tiotlatl.*

Ahí va pues un anuncio, para los jóvenes que saben que participan en una danza, reúnanse en la iglesia a las 6:00 de la tarde.

Oksevueltate payaw in anuncio, smaxtikan ika para mostla a las 9:00 ika kualkan nimosentlaliske pan centro de salud, de on akin kijpia programa de prospera, nijkakiske platicas.

Ahí va pues otro anuncio, sepan que para mañana a las 9:00 de la mañana habrá una reunión en el centro de salud, para aquellos que estén en el programa de “prospera”, ya que les darán unas pláticas.

Centro de salud

Si bien los doctores hablan en español y sobre todo cuando dan sus reuniones del programa “prospera”. Las personas que acuden a ella que por lo regular son los adultos mayores se comunican en náhuatl, y sobre todo mientras esperan su turno para pasar a consulta.

La información está representada en el siguiente cuadro:

Cuadro 1. Espacios de uso de la lengua náhuatl y español en la comunidad.

Espacio	Náhuatl	Español
Actividad social y cultural de la comunidad (Fiestas, Iglesia, Comisaria, Centro de salud)	✓	
Anuncios por megáfono	✓	✓
Ámbito familiar	✓	✓
Calle	✓	✓
Escuela		✓
Comercio		✓

En las actividades culturales como las fiestas, costumbres, tradiciones y de socialización como las que se dan en la iglesia, comisaria y centro de salud, aun se comunican en lengua náhuatl al ser mayoría la población adulta y de la tercera edad de la comunidad. En los anuncios por megáfono ya se realizan anuncios en español y náhuatl, dependiendo del tipo de anuncio.

Sin embargo, aunque en el ámbito familiar y en la calle, aún se habla en náhuatl, cada vez hay más presencia del español, por parte de los padres comerciantes hacia sus hijos, quienes, al aprender el español, se comunican en este idioma con sus compañeros, cuando salen a jugar a la calle. De esta manera es como comienza el desuso de la lengua náhuatl, la cual abordaré en los siguientes capítulos.

CAPITULO. 2.- LA SITUACIÓN DE MIGRACIÓN COMO UNA CAUSA DE DESUSO DE LA LENGUA NÁHUATL.

2.1 La migración

La migración ha sido estudiada y analizada por diversos autores de las ciencias sociales, los cuales han dado diferentes conceptos, Stavenhagen (1975: 78) lo define formalmente como “el movimiento geográfico generalizado de gente ocasionado por el capitalismo”, esta definición la podemos comprender como un desplazamiento de una persona o población para mejorar las condiciones de vida económicamente (Carassou, R. 2006).

Visto desde la perspectiva de las culturas originarias podemos decir que es un desplazamiento del contexto rural al contexto urbano y que ha sido como expresa Alarcón A. (2017: 13) “La causante de graves tragedias como la separación familiar, el despoblamiento rural y el abandono de la religión ancestral o es una válvula de escape a la pobreza y el desempleo”.

En este capítulo se abordará cómo la situación de migración que han vivido los miembros de la comunidad al sostener una vida de comerciante ha afectado la educación de los niños y principalmente el uso de la lengua náhuatl, llevando a una pérdida de la misma en las nuevas generaciones. Para eso primero daré una breve presentación de la historia del comercio de artesanías.

El barro es parte de los saberes culturales de la región y actualmente tienen un papel comercial muy importante en la zona. Anteriormente en la región se elaboraba principalmente por parte de las mujeres el barro y se usaba como recipientes de uso de la vida diaria, como el akontle (recipiente para almacenar agua) y el atecomatl (recipiente para acarrear agua), platos, jarros e instrumentos para rituales como candeleros, incensarios, muñecos de barro, entre otras, que se decoraban con dibujos de aves, flores y otros animales de la comunidad. Herbert, Read. (1995) define lo siguiente respecto a esta actividad:

> “La alfarería es al mismo tiempo la más simple y la más complicada de todas las artes. Es la más simple porque es la más elemental; es la más complicada

> porque es la más abstracta. Históricamente es de las primeras artes. … La alfarería es arte puro, es arte liberado de cualquier intención imitativa. … es arte plástico en su esencia más abstracta." (p. 66)

Continuando con la historia del comercio en la región, Catharine Good (2004) menciona que ya desde antes se venía haciendo trueque de los objetos del barro tradicional con personas de otros pueblos del Estado de Guerrero. En los años 50`s se comenzó a comercializar estos productos de alfarería tradicional a ciudades más grandes y turísticas como Taxco y Acapulco, al ver que los productos atraían a los turistas, comenzaron a realizar más piezas que requerían los clientes como; floreros, máscaras y alcancías.

Durante los años 60`s la decoración del barro que se hacía en la zona y principalmente en la comunidad de San Agustín Oapan se traspasó al papel amate que personas nahuas del estado de Puebla venían a vender, de esta manera los dibujos que se hacían en los objetos de barro ahora también los hacían sobre el papel amate, además de utilizar ahora más colores que tenían a su alcance con las pinturas acrílicas, logrando así resultados muy bellos del arte tradicional de la zona, y logrando también éxito de su venta con los turistas.

Ya en los años 70`s las personas comenzaron a trasladarse a lugares coloniales por la atracción de turistas como Michoacán, Guadalajara y Guanajuato, siguiendo el camino hacia el norte del país llegando a ciudades industriales como León y Monterrey. También se comenzaban a elaborar "historias" que son representaciones pictóricas de la vida en la comunidad, a las que Tenoch Laaksonen (2011) se refiere como "autorretratos culturales". En estas se plasman actividades del trabajo en el campo; como lo es la siembra del maíz, el arado de la tierra, y la recolección de leña, actividades que se hacen en el rio; como bañarse, lavar la ropa, y pescar, actividades dentro de la comunidad; como las festividades a los santos, rituales, bodas y el viaje a otras comunidades.

Después se comenzó a complementar el comercio de artesanías con la elaboración de collares y pulseras de piedras semipreciosas y otros materiales que consiguen en las ciudades, es así como se ha ido buscando nuevos productos para poder

comercializar. Actualmente las artesanías de barro con las que se trabaja vienen de fábrica, las cuales son más requeridas porque su realización es más rápida y las pueden obtener en grandes cantidades por un buen precio, además de que hay más variedad de figuras que son muy requeridas por los clientes, algunos ejemplos de estos son los alhajeros y las calaveras, que los clientes las usan en la tradición del día de muertos como símbolo de dicho festejo. Aún se practica la elaboración de artesanías de barro en la región, pero sólo por unas pocas personas.

Ilustración 6. Alhajeros de barro pintados listos para la venta. Fotografías propias. (2017). San Miguel de Allende, Guanajuato.

La población comerciante de San Juan Tetelcingo tenía un gusto especial por las playas, ya que después de comenzar a comercializar en Acapulco y posteriormente Zihuatanejo, los dos puertos principales del estado de Guerrero, continuaron buscando nuevos lugares de venta, llegando a los puertos turísticos principales del país como Cabo San Lucas, Mazatlán, Huatulco, Cancún, Playa del Carmen, Puerto Vallarta, Puerto Escondido, Cozumel, y las playas de Veracruz. Actualmente se han ido formando colonias de población de la comunidad en Cabos San Lucas y otras playas del país, trasladando también las costumbres y tradiciones del pueblo, en palabras de Catharine Good (2004: 16) ellos “recrean en cada centro urbano una isla cultural propia” al construir casas en los mismos barrios y convivir entre ellos al recrear las mismas festividades a los santos y danzas con música grabada de la banda de la comunidad.

Al llegar a un puerto la gente comenzaba a trabajar vendiendo de manera ambulante en la playa, después lograban tener puestos temporales en los tianguis de artesanías, con el tiempo conseguían un puesto fijo en los mercados de artesanías y finalmente lograban rentar un local en la zona céntrica de las ciudades. Este proceso aún se da con los nuevos migrantes.

El negocio es familiar, ya que todos colaboran, abuelos, padres e hijos, tanto hombres como mujeres. Mientras en la ciudad están los padres trabajando, dejan a sus hijos desde pequeños (a partir de los 4 años) al cuidado de sus abuelos en la comunidad para que puedan ir a la escuela, comenzando desde el preescolar y que puedan asistir a la primaria. Los padres se preocupan principalmente porque sus hijos aprendan lo básico como aprender a leer, escribir, y manejar las operaciones de matemáticas básicas, como son las sumas, restas y multiplicaciones.

Cuando los niños son muy pequeños (0-4 años) se la pasan con sus padres en la ciudad y en especial con su madre, en donde se divierten en los espacios de trabajo viendo todo como un juego, pero que al mismo tiempo ellos van aprendiendo a través de la observación. Como señala Galeana, R. (1997: 117) “en el trabajo, el niño está en contacto directo con personas y objetos de los que está aprendiendo en situaciones vividas”.

En las ciudades, la madre y las mujeres cumplen con sus funciones de género tradicional, al preparar los alimentos y hacerse cargo del hogar. Pero también apoyan el negocio del comercio.

Desde entre la edad de 7 y 8 años, los niños desde la comunidad comienzan a ayudar a sus padres en el negocio, iniciando con tareas fáciles desde casa como: armar collares y pulseras de piedras, lavar y pintar las figuras de barro, aplicándoles la pintura base. Como a la edad de 13 años se encargan de pintar otros detalles y hasta desarrollan sus propios dibujos y estilos originales.

Durante la edad de 10 y 11 años, cuando los niños cursan entre 4° y 5° grado de primaria, los padres suelen llevarse a sus hijos durante los periodos vacacionales a la ciudad donde trabajan, con el fin de que comiencen a aprender cómo funciona el

negocio de la venta y que tengan más contacto con el español para que puedan ir aprendiendo poco a poco de este. Durante estos periodos los niños comienzan a trabajar con sus padres en los puestos y en ocasiones salen a ofrecer mercancía de ambulantes en la playa. Después de aprender lo básico ya pueden atender el negocio mientras sus padres no están. Cuando los jóvenes tienen 15 años es normal verlos viajando solos y manejar su propio local, que sus padres ya le han conseguido.

Estas familias comerciantes también suelen ayudar a sus sobrinos y otros familiares a que salgan adelante en el comercio. Primero los contratan para atender su local mientras no están, después le prestan mercancía y le consiguen un puesto donde pueden iniciar a trabajar. También le ayudan con la vivienda al rentar juntos el mismo cuarto o al compartir su casa. Cuando el joven ya haya logrado mantener su negocio puede devolver el préstamo y rentar su propio cuarto, iniciando así su propia "lucha" (expresión muy común en la comunidad, refiriéndose a echarle ganas para salir adelante).

Las personas comerciantes suelen llevarse a los abuelos a vivir con ellos, cuando ya tienen una edad muy avanzada, con la finalidad de tener un mejor cuidado en los hospitales de la ciudad.

Desde mi experiencia como miembro de la comunidad he notado que en las personas migrantes ya sean "norteños" o comerciantes de artesanías, el área de inversión más destacable ha sido en la mejora de sus viviendas ya que destinan el dinero ganado, para la construcción o mejora de sus hogares en el pueblo, en la construcción de nuevas plantas o remodelación al ocupar materiales cada vez más modernos y resistentes.

También se invierte en la compra de camionetas modernas o de autos cada vez más lujosos. Otra fuente de destino del capital es para las fiestas como cumpleaños, fiesta patronal, festividades tradicionales a los santos, XV años, "tlakentilo" (vestimenta) y bodas donde se destacan buenos grupos musicales. Esta situación es parecida a los resultados de una encuesta que realizó Josua Reichert en 1981 en el estado de Michoacán con la población de "Guadalupe" sobre en qué gastaban

sus remesas los migrantes ilegales de Estados Unidos, el autor mencionó: “Los inmigrantes gastaban la mayor parte de las remesas improductivamente en construcción y mejoras a la vivienda, vehículos, aparatos electrónicos, bodas u otras celebraciones”.

Este patrón de consumo induce y estimula a otros a migrar, reproduciendo así el patrón de migración, ya que con esta opción se puede mejorar los ingresos económicos en lugar de quedarse a estudiar en la escuela, viendo positivamente la migración y negativamente la escolarización tanto así que se considere fracasado a las personas que no emigren (Reichert, 2017).

Massey Douglas S. (1998: 29) considera que la migración funciona como una especie de bucle al mencionar que “El estilo de vida más alto, genera la demanda de su mantenimiento por los que los trabajadores regresan una vez más a la migración internacional perpetuando el ciclo”.

Varios autores comparten esta idea, Reichert (2017: 294) lo llama como “el síndrome de migración” al destacar dicha dependencia como si fuera una especie de adicción.

Los comerciantes regresan a la comunidad de vez en cuando a ver a los hijos, abuelos, compadres y demás familiares. En especial la mayoría regresa en la semana que dura la fiesta patronal, del 27 de febrero al 5 de marzo, por lo que varios aprovechan para realizar más fiestas como bodas, “tetlakentilo” y XV años. Manteniendo sus compromisos y responsabilidades comunitarias con su grupo lingüístico.

En la comunidad también hay familias que trabajan desde su casa, pintando las artesanías de barro y que cuando vienen los comerciantes al pueblo aprovechan para venderles sus productos. Creando así una relación muy importante, permitiendo que ambos se complementen, y que funcione un tipo de relación artesano-comerciante-cliente(turista) como indica Robert V. Kemper (2017)):

> “El oficio del artesano es difícil y no deja mucha ganancia para la familia. Son los comerciantes, quienes han aprovechado la producción artesanal. Este

> hecho nos recuerda que un pueblo artesanal … no existe aisladamente, si no como sitio muy ligado a otras localidades donde los productos de la comunidad encuentran mercado". (p. 207)

También hay comerciantes conocidos como "mayoristas" que se llevan la mercancía de las familias que trabajan en la comunidad y salen a vender con sus camionetas recorriendo la mayoría de los lugares donde hay comerciantes de la región.

La actividad del comerciante ha originado una constante movilidad, que ha generado una reacción en cadena entre las siguientes generaciones, al ver que las personas comerciantes regresan a la comunidad con un cambio económico en sus vidas, estimulando así la idea de los jóvenes por seguir ese mismo camino. Con el paso del tiempo los jóvenes adoptan parte de la cultura de la ciudad.

Sin embargo, podemos decir que a pesar de que han comenzado a vivir en las ciudades, no se da una migración permanente, ya que los comerciantes consideran que su estancia en las ciudades donde trabajan es temporal, siempre tienen en cuenta regresar a "tochan" que significa "nuestro hogar", refiriéndose a la comunidad en sí, cuando "se acabe la fuerza" y así poder descansar después de tanto trabajar y juntar dinero, siendo que cuando llegue el momento de morir desean hacerlo en su tierra y ser enterrado ahí. Cuando una persona fallece en la ciudad donde se encuentran trabajando, su cuerpo es trasladado a la comunidad, donde se reúnen sus familiares y hacen el entierro tradicional.

2.2 Despoblamiento

Esta situación de migración ha generado poco a poco un despoblamiento de la comunidad, siendo cada vez menos las personas que se quedan en el pueblo, en su mayoría adultos mayores y niños, lo que da una sensación de un pueblo solitario la mayoría del año.

Como se observa la migración va fomentando el abandono de los pueblos lo que a su vez retrasa el desarrollo de la misma, al llevarse al grupo de edad más productivo como afirma Wiest (2017: 113) "La migración […] se lleva a los hombres y mujeres

jóvenes y a familias relativamente jóvenes, dejando atrás a la gente mayor, a los enfermos y a los muy jóvenes".

2.3 Los niños y su educación

Como mencionaba anteriormente la responsabilidad del padre para apoyar a sus hijos en la educación suele estar limitada hasta la educación primaria. La mayoría de los padres quieren que sus hijos vayan a la escuela solo para que aprendan español para que no sufran los mismos obstáculos que ellos, sin embargo, hay algunos padres que desean que sus hijos puedan lograr lo que ellos no pudieron académicamente, están dispuestos a apoyar a sus hijos para que puedan llegar a ser profesionistas, pero en la mayoría de los casos son los hijos quienes a pesar de tener el apoyo se niegan a continuar con sus estudios, los padres suelen respetar la decisión de sus hijos, mencionando que no pueden obligarlos a hacer algo que no quieren. De modo que sus hijos continúan con sus vidas en el negocio del comercio.

Sin embargo, tampoco podemos decir que en el ámbito laboral no se aprenda, también se aprenden otros conocimientos, y se desarrollan otras habilidades que las que se enseñan en la escuela.

El niño al estar por periodos en los sitios donde trabajan sus padres, desarrollan gusto por esa forma de vida, y después de que los periodos se hacen más constantes el niño termina por abandonar la escuela cayendo en la deserción escolar.

Los niños (varones) son los que mayormente están en constante movilidad, regularmente las niñas se quedan en el hogar para encargarse del cuidado de la casa, de sus hermanos y sus abuelos, como destaca Galeana, R. (1997) "Las niñas, a diferencia de los niños, tienen menores oportunidades de apoyo escolar, marcados por las expectativas familiares y sociales de papel de género femenino que deben cumplir".

Los niños y niñas hijos de comerciantes, al estar en la comunidad pasan por una etapa de rebeldía al no tener a veces una figura de autoridad paterna, relacionándose con las pandillas del pueblo, pero es una etapa pasajera, ya que pronto al estar en contacto con el trabajo desarrollan madurez y responsabilidad.

2.4 La lengua náhuatl en la población migrante

El comunicarse en español surgió de la necesidad por motivos laborales y de comercio. En el caso del pueblo, el bilingüismo también ha sido generado mayormente por la migración, como declara Grosjean, (1982) citado por Rebolledo, Nicanor. (2007) en *Escolarización Interrumpida*:

> "Las personas y grupos nacen o se vuelven bilingües por una serie de causas relacionadas principalmente con ciertos movimientos de pequeña y gran escala, como las migraciones y los casamientos interculturales, el comercio y las relaciones políticas internacionales, la educación y el contacto cultural entre grupos y naciones" (p. 97).

De acuerdo a las anécdotas de algunas personas de la comunidad, mencionan que cuando iban por primera vez a trabajar a la ciudad, al no saber el español, no podían expresarse ni para pedir agua. Reflejándose en esta escena las diversas dificultades y sufrimiento por el que pasaron la mayoría de la población de la comunidad.

En el *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales (2008-2012)* se manifiesta que las lenguas indígenas se encuentran en proceso de desaparición debido a diferentes causas como: al reducido número de hablantes, a que los niños ya no hablan la lengua, a fuertes procesos de migración o urbanización y a la discriminación.

Tanto los comerciantes adultos como las niñas y niños, al salir de la comunidad se enfrentan a un mundo diferente, ya que en el contexto urbano nunca falta la discriminación, ya sea de cualquier tipo, pero en especial la de ser diferente por la apariencia física y por la forma de expresarse, es decir en la lengua originaria.

En otra anécdota de una señora de la comunidad, menciona que cuando recién salió de la comunidad por primera vez, era muy difícil no saber hablar español, ya que cuando vendía las artesanías, los clientes les hablaban en español y al no entender, a veces las personas se aprovechaban para no pagarles lo que el producto costaba, y que cuando pedía ayuda al puesto vecino, este también estaba ocupado y en la misma situación, por lo que le decía que le hiciera como pudiera.

> "Para los indígenas, la práctica de un idioma diferente al de su lengua […] el analfabetismo o la baja escolaridad, el uso de vestimenta y la ejecución de costumbres autóctonas diferentes a las efectuadas en la ciudad, fueron y siguen siendo en el siglo XXI, entre otros aspectos, elementos de rechazo en una sociedad urbana en donde las personas son juzgadas a partir de una visión etnocentrista y monocultural". (Galeana, R. 2008: 38)

En este nuevo contexto la lengua náhuatl pasa a segundo plano, siendo recorrida por el idioma dominante que se usa mayormente, siendo el español y en ciertos casos el inglés (donde hay gran presencia de turistas extranjeros). En estos casos se puede apreciar un bilingüismo sucesivo y sustractivo.

Por esta razón, algunos padres quieren que sus hijos hablen español en lugar de náhuatl y mandan a sus hijos a la escuela para que ahí puedan aprender mejor español, como plantea *La lengua indígena en el currículo de la educación bilingüe:*

> "El padre de familia indígena sabe que sus hijos tienen que apropiarse de la lengua dominante…el padre indígena no quiere que sus hijos sufran lo mismo que él y por eso lo manda a la escuela para que aprendan a leer, escribir, y hablar en castellano". (p. 118)

Aunque sabemos que las lenguas originarias cumplen lo necesario para ser idiomas, siempre han sido menospreciadas por la sociedad, llamándole comúnmente como dialectos.

> "La mayoría de la población mestiza consideraba que los indios, a quienes estimaba inferiores, deberían tener lenguas igualmente inferiores, sin gramática ni literatura, que eran, por necesidad, menos capaces que el

> español y, en suma, que no eran lenguas como tales, sino una forma de habla imperfecta a la que se llamó dialecto, con un sentido despectivo y devaluativo". (Barriga, Villanueva, 2018: 31)

Entendiendo por dialecto según la RAE (Real Academia Española) como; "variedad de un idioma" y un "sistema lingüístico considerado con relación al grupo de los varios derivados de un tronco común" podemos decir que el español vendría siendo un dialecto, ya que se deriva del latín. Sin embargo, a pesar de todo, es un hecho que, en las áreas urbanas del país, el español es y seguirá siendo la lengua dominante, manifestándose un fenómeno de diglosia.

Fhisman, J. (1995) quien ha mejorado el concepto de diglosia lo ha denominado como la situación donde existen dos lenguas dentro de una misma región, en el cual hay una con más prestigio que la otra, es decir, en este caso es la lengua originaria la que está siendo subordinada ante el español, siendo esta última la lengua dominante en el país, ya que se utiliza en todos los ámbitos y cumple con las funciones sociales más importantes, mientras que el náhuatl queda orillado a usarse solo en la casa o dentro de la comunidad. Fhisman, J. (1995) destaca que:

> "En la práctica es improbable que una comunidad lingüística use dos lenguas para el mismo propósito. Es más probable que una comunidad utilice una lengua en ciertas situaciones y para ciertas funciones y la otra lengua en distintas circunstancias y para funciones diferentes". (p. 68)

Zimmermann (1999) argumenta que:

> "No es posible fundamentar racionalmente la imposición de una lengua sobre otra, ya que ninguna lengua es más racional o más valiosa que otra. Es obvio que algunas lenguas son más adecuadas para determinadas funciones que otras: las lenguas sin sistemas de escritura no se pueden utilizar para la comunicación escrita; las lenguas sin terminología científico-tecnológica no pueden usarse en este ámbito social. Sin embargo, estas deficiencias no son característica esencial de determinada lengua, sino que se trata de formas

> de expresión aun no elaboradas. En cualquier momento se pueden crear, y con ello, eliminar las deficiencias". (p. 76).

El Estado Mundial de la Infancia (2012) afirma que las niñas, los niños y los adolescentes se encuentran entre los miembros más vulnerables de cualquier comunidad.

Las personas adultas migrantes siempre han tratado de preservar la relación con la lengua y las fiestas a los santos, manteniendo siempre la lealtad a la cultura de la comunidad. Como expresa C. Good (2004: 17) "Aunque viajan constantemente y pasan periodos largos en el contexto urbano, las personas no rompen sus relaciones con los pueblos de origen". Sin embargo, son las nuevas generaciones las que ya no siguen ésta lealtad.

Después de analizar esta situación clasifiqué la comunidad en cuatro generaciones, y son las siguientes:

Primera generación: Son la población más adulta de la comunidad, es decir los de la tercera edad, ellos siguen siendo monolingües en náhuatl, incluyendo a mis abuelos, su presencia es vital, ya que mantienen el uso natural del náhuatl. Y es importante destacar que los niños que viven con sus abuelos desarrollan un buen bilingüismo, al comunicarse con sus abuelos en náhuatl y desarrollar el español cuando salen a trabajar. Es como si los abuelos hicieran el trabajo de las escuelas bilingües.

> "Ese movimiento de residencia estimula la convivencia de los estudiantes con sus abuelos y la parentela que viven en la comunidad, contacto que abre varios canales de fortalecimiento de la lengua materna en los niños y niñas. Es una estrategia que, aunque no muy benigna para la educación, si resulta tener algún efecto positivo en el mantenimiento de la lengua materna y en el fortalecimiento del bilingüismo de los estudiantes indígenas". (Rebolledo Nicanor, 1982: 101)

Segunda generación: Son la población joven, es decir entre la edad de los 15 a 50 años, la comunidad se refiere a ellos como "ichempo" que podría interpretarse como

los que están en la mejor etapa de su tiempo de vida, o los que apenas están comenzando a construir su conocimiento de acuerdo a sus experiencias. Estas personas son bilingües en náhuatl y español, aquí entran mis padres, mis hermanas mayores y yo.

Esta generación ha aprendido el español, por necesidad para comunicarse en el ámbito laboral y educativo.

*Tercera generación**:*** Son las personas o podría decirse niños, porque son de entre los 9 a 14 años de edad, en esta generación hay niños bilingües, niños que se expresan en un náhuatl cada vez más mezclado con el español, y niños bilingües pasivos, porque hablan el español, pero no el "mexicano", sin embargo, lo comprenden. Además, la escuela también causa presión por aprender el español.

En casa tanto en la comunidad como en la ciudad sus padres suelen hablarles aún en náhuatl, pero estos van respondiendo en español cada vez más y poco a poco van utilizando el español en la mayoría del día, en estas situaciones es donde comienza el riesgo de pérdida de la lengua, pues, aunque comprenden la lengua náhuatl la van dejando de producir hasta el punto de ya no producirla. Esto se produce cuando los niños ya han salido a la ciudad donde trabajan sus padres, y notan que el español tiene una mayor presión social, ya que la escuchan en su alrededor, en la escuela, en los medios de comunicación y redes sociales. De manera que en las familias comerciantes de la ciudad hay una presencia del español cada vez mayor al interior de la casa.

Cuarta generación: Son los niños que han nacido en esta última década, los que van naciendo y los que nacerán, es decir, la nueva generación. Estos ya van siendo monolingües en español, ya que sus padres al ser más jóvenes ya solo les hablan en español.

Es así como debido a la mencionada situación de migración de los habitantes de la comunidad, trae consigo una sigilosa pérdida de la lengua náhuatl, ya que, aunque las personas adultas aún se comunican entre ellos en la lengua, las nuevas generaciones de niños ya no la hablan. Esto se debe a que en los lugares de destino

donde trabajan dejan de usar la lengua originaria la mayor parte del tiempo, porque hay una lengua dominante que los rodea y los padres dejan de enseñárselas a los hijos, para que se adapten más fácilmente a esta nueva realidad.

CAPITULO. 3.- EL USO Y DESUSO DE LA LENGUA NÁHUATL EN LA ESCUELA PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE “REY Y SEÑOR CUAUHTÉMOC”.

“Una lengua enseñada sin la cultura que comporta es como presentar un cuerpo sin un corazón”

Colín Baker, (2001)

3.1 Datos de la Institución escolar de investigación.

En este capítulo me centraré en el uso y desuso de la lengua náhuatl en la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe: “Rey y Señor Cuauhtémoc” de San Juan Tetelcingo, Gro. El cual cuenta con los siguientes datos:

Clave: 12DPB0008T

Sector: 010

Supervisión escolar: 038

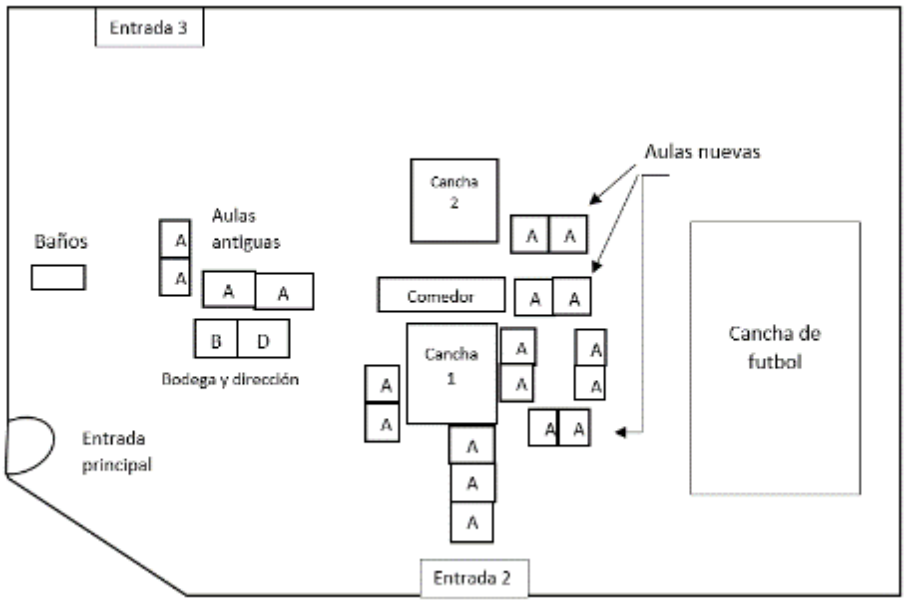


Ilustración 7. Croquis de la escuela primaria “Rey y Señor Cuauhtémoc”. Elaboración propia.

Ilustración 8. Fotos de la cancha "vieja" de la primaria, se puede observar el salón nuevo (blanco y azul) al lado de los antiguos (rojos). Elaboración propia. (2018).

La escuela cuenta con:

- 1 Director
- 1 Profesora de educación física
- 6 Profesores, 1 para cada grado

Cuadro 2. Datos de la planta docente:

Nombre del profesor	**Formación docente**	**Función**	**Idiomas que hablan**
Director	CREN (Centro Regional de Educación Normal) UPN	Director	Español y Náhuatl
Profesor 1	UPN	1° grado	Español
Profesor 2	CREN UPN	2º grado	Español y Náhuatl
Profesor 3	UPN Maestría en Educación Básica	3º grado	Español
Profesor 4	CREN UPN	4º grado	Español
Profesor 5	CREN UPN	5º grado	Español y Náhuatl
Profesor 6	CREN UPN	6º grado	Español

Profesor 7	CREN	Educación física.	Español

Los profesores asistieron a cursos de actualización en el programa LEPEPMI (Licenciatura en Educación Preescolar y Educación Primaria para el Medio Indígena) de la Universidad Pedagógica Nacional de Iguala de la Independencia. Solo 2 profesores y el director son hablantes de náhuatl, estos dos profesores son de la propia comunidad, es decir, que el resto (5) vienen de comunidades externas a la zona. De estos profesores 4 descienden de la cultura originaria nahua, pero solo hablan español.

Algunos de los profesores mencionan que entraron al campo de la docencia solo con la secundaria terminada como era antes:

> "Al aprobarse como política nacional, en 1964, que se utilizaran métodos bilingües con docentes bilingües para las regiones indígenas, se tuvo que recurrir a jóvenes egresados de secundaria los cuales recibieron capacitación con base en programas no específicos del subsistema bilingüe bicultural" (Bello, 2009. citado en González, J, 2017)

3.2 Hallazgos de las investigaciones de campo

En la investigación de trabajo de campo realizado en el periodo del 24 de septiembre al 5 de octubre del año 2018, en la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Rey y Señor Cuauhtémoc" de la comunidad de San Juan Tetelcingo, Guerrero., se obtuvieron los siguientes resultados:

En una evaluación rápida, al preguntarles a los niños acerca de dónde se encontraban sus familiares, se escucharon muchos comentarios como *Cabos, Playa del Carmen, Cozumel, Mazatlán, Cancún, Vallarta, Acapulco, Zihuatanejo, etc.* Lo que confirmaba mi hipótesis de que la mayoría de sus familiares se encontraban en situación de migración.

- En 5° hay 15 niños, 6 niñas y 9 niños de los cuales todos son hablantes bilingües es decir el 100%.

- En 6° hay 8 niños, 4 niños y 4 niñas de los cuales 6 son hablantes bilingües es decir el 75%, de los otros dos, uno es monolingüe en español y la otra trilingüe en náhuatl, español e inglés.

Después de realizar entrevistas a los niños y niñas, y clasificar la información recabada, en las siguientes tablas se muestran a la ocupación de los padres de los alumnos de 5º grado, elaborada con el fin de clasificar e identificar a los niños comerciantes en situación de migración.

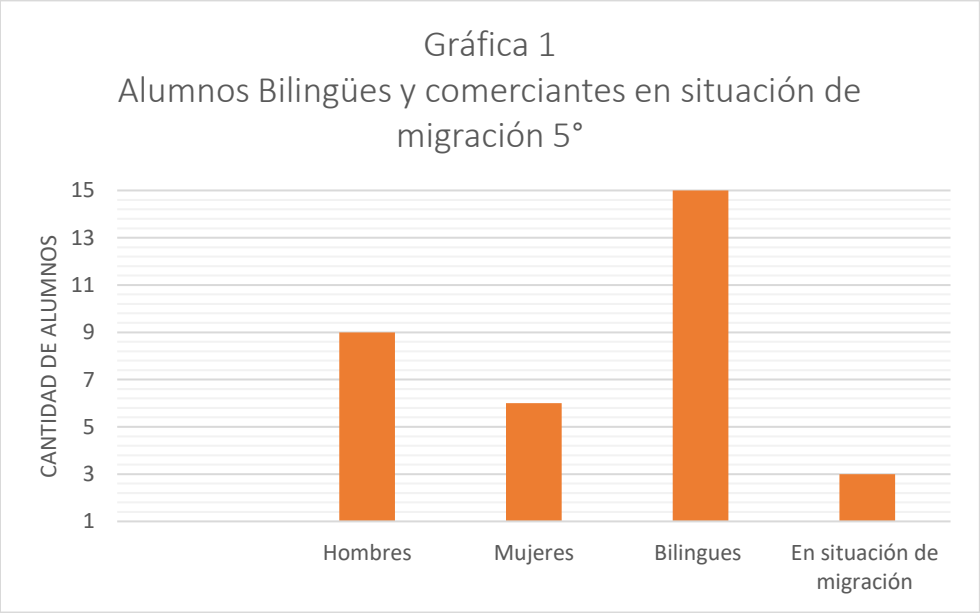
Cuadro 3. Ocupación de los padres e hijos, alumnos de 5º grado:

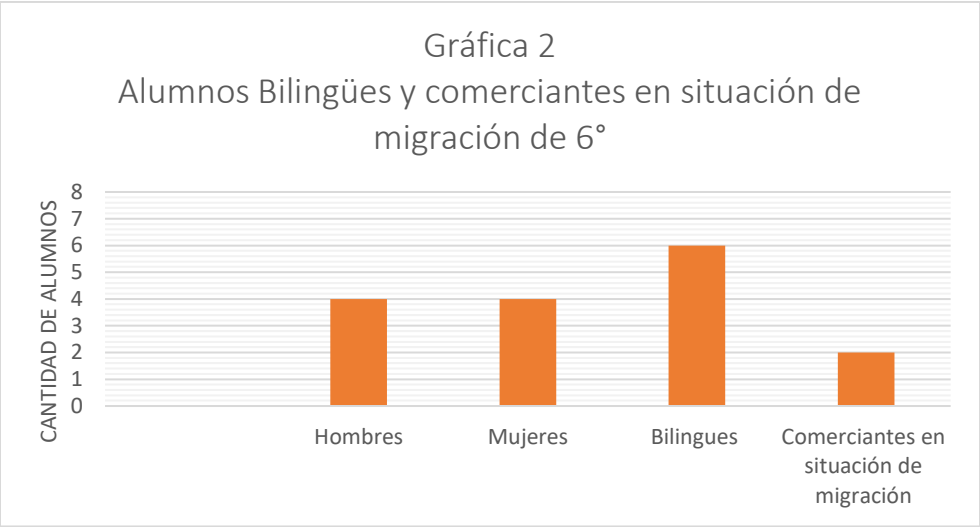
Alumno	Ocupación del padre y madre	Descripción
A. 1	Tortillería	Son hijos de personas conocidas que tiene negocios en el pueblo, es decir de buen sustento económico
A. 2	Molino de masa	
A. 3	Pollería	
A. 4	Panadería y carpintería	
A. 5	Trasportista / ama de casa	
A. 6	Albañil / ama de casa	Hijos de albañiles del pueblo. A. 7 trabaja por iniciativa y no querer estudiar, se alquila para repartir aguas de garrafón y pintar, aunque sus padres no sean artesanos
A. 7	Albañil / ama de casa	
A. 8	Albañil / ama de casa	
A. 9	Albañil / ama de casa	
A. 10	Se desconoce / ama de casa en la comunidad	Hijos de padres que trabajan en Estados Unidos
A. 11	Taller en E. U. / ama de casa en la comunidad	
A. 12	Comerciantes	Hijos de comerciantes A. 15 cuenta solo con su madre, aunque no son de familia artesana, ha aprendido a pintar con sus hermanos mayores quienes ya han emigrado de comerciantes
A. 13	Comerciantes	
A. 14	Comerciantes	
A. 15	Ama de casa	

Cuadro 4. Ocupación de los padres de los alumnos de 6º grado:

Alumno	Ocupación del padre y madre
A. 1	Albañil / ama de casa
A. 2	En negocio de Molino de masa
A. 3	Recolección de naranjas en E. U. / ama de casa en la comunidad
A. 4	En E. U. / ama de casa en la comunidad
A. 5	Fallecido / Ama de casa
A. 6	Fallecido / Ama de casa
A. 7	Comerciantes
A. 8	comerciantes

En las siguientes graficas se puede observar la cantidad de niños que son bilingües y comerciantes en situación de migración.





Los alumnos comerciantes en situación de migración no se reflejan en la mayoría de éstos grados. Sin embargo, desde mi experiencia como miembro de la comunidad y estudiantè en dicha escuela puedo confirmar que siempre han sido mayoría. Hay niños que hablan náhuatl, pero usan más el español por la situación de migración y la presión de la escuela.

3.2.1 Las groserías se aprenden primero

He llamado a éste pequeño apartado de esta manera por la observación que realicé durante el salón de clases de 6°. En el segundo día pude presenciar los casos de los niños Axel y Emma.

Emma es una alumna de 12 años, trilingüe en náhuatl, inglés y español. Axel es un niño de 11 años es monolingüe en español. Ambos son niños que apenas llegaron, la primera está ampliando su vocabulario en náhuatl y ambos están aprendiendo la lengua mediante la socialización con sus compañeros.

Axel llegó de Cancún con su hermana menor y su madre, a pasar un tiempo en la comunidad. Llegó a la escuela el segundo día de mi trabajo de campo. En el recreo los demás niños no le permitían que se acercarse a socializar con ellos. Incluso como suele suceder en la comunidad los niños decían groserías a Axel ya que este no habla la lengua de la comunidad. Con el paso del tiempo, Axel repetía las

palabras de sus compañeros cuando estos le hablaban en náhuatl (que mayormente era groserías) provocando risas de aquellos y dándose confianza poco a poco al punto de que en pocos días ya se habían vuelto buenos amigos.

El caso de Emma, ella es prima de James y Leo, anteriormente alumnos de 3° de la escuela primaria pero sus padres se los llevaron para Playa del Carmen donde continúan sus estudios, que es el caso de varios de niños de la comunidad. Emma llegó hace 1 año con sus padres de Estados Unidos ella es trilingüe, aprendió náhuatl por sus padres, español por sus hermanos e inglés en su anterior escuela "Berlín" en Ontario, California donde menciona que tenía compañeras de los pueblos vecinos de San Juan Tetelcingo. Sus padres la trajeron antes de terminar el 4° (antes de la fiesta patronal) al llegar a la comunidad su inscripción a la escuela primaria se retrasó 1 año por problemas de papeleo así que al ingresar estuvo 2 semanas en 4°, luego dos meses en 5° y finalmente después de un examen la pasaron a 6° donde debería de ir de acuerdo a su edad. A ella, junto con las demás niñas se les escapan groserías en náhuatl cuando jugaban futbol al pelear el balón o en otros juegos, es así que, el náhuatl se manifiesta regularmente.

Hay padres que hablan en español a sus hijos y que cuando se trata de regañarlos, lo hacen en náhuatl, mencionando que así se siente más fuerte el regaño, y que la transmisión del sentimiento llega más a sus hijos.

Al regresar a la comunidad para una nueva recopilación de información, realizado del 10 al 14 de diciembre del 2018, (siendo la última semana de clases del mes de diciembre) y del 7 al 11 de enero del 2019 (siendo la primera semana de clases de enero) recabé la siguiente información:

Leví y Viena, hermanos y ambos alumnos del 6° fueron al puerto de Acapulco en las vacaciones a visitar a sus familiares, pero también participaron en la venta de artesanías en el local de sus tíos. Es así como van teniendo sus primeros contactos con el comercio, pero ambos han regresado a tiempo para el inicio de clases.

Axel (alumno de 6°) fue a Playa del Carmen, su hermana pequeña se había ido un mes antes, ya que no se adaptó a su nueva escuela, además tiene que ver con su

madre, quien ya se había ido también un poco más antes, así que Axel se había quedado solo con su abuela. En la primera semana de clases del mes de enero, aún no había regresado.

Elihú alumno de 5° fue también al puerto de Acapulco en las vacaciones, y tampoco regresó, sus compañeros rumoran que se quedara allá, donde tal vez estudie, ya que su hermano menor está estudiando allá, Elihú ya se acostumbró a esta vida ya que tiene 14 años y aún no ha podido concluir con la escuela primaria, ejemplo de varios jóvenes que han pasado y de otros que pasaran por la misma situación.

Jared, un estudiante de primer grado de secundaria, hijo de padres pescadores fue a Zihuatanejo a trabajar en las vacaciones, ha estado vendiendo en un local, ha regresado, pero puede que lo vuelvan a llamar.

También pude observar ciertas situaciones, como la de Tyrone un adolescente que desde pequeño se lo han llevado a Mazatlán, donde ha estudiado el preescolar, primaria y ahora está cursando la secundaria. Él ha venido de vacaciones con sus padres, vienen al menos dos veces al año, durante las vacaciones. Tyrone como cualquier adolescente ha salido todo el día en la plaza del pueblo donde se reúnen los jóvenes para distraerse, pero sea ha estado relacionando con pandillas lo que ha causado molestias de sus padres, quienes lo fueron a buscar a la plaza del pueblo, donde entablaron una especie de regaño. A él lo criaron con la lengua náhuatl, pero a veces también le hablaban en español, tal vez para que se adaptara mejor al contexto de la ciudad. En esta ocasión le hablaron completamente en náhuatl, en la que duelen más las palabras. Logré rescatar las siguientes palabras de sus padres:

> *“Ne tecojke xika to-ta nin to-nam, xika to-tata nin to-nana, otijchijke para nemejuame ninweliskia nimomaxtiske”*
>
> “Llegamos allá sin papá y nuestra mamá, ni abuelo, ni abuela para que ustedes pudieran estudiar”

“Nejua kua ni pitentzin nech witekia, niman niknemilia no ikon nik chiwas, pero ne nejchilia maka porque ikon xbueno, aman xnikmate kenon ninchiwilis”

“A mí me educaron pegando y pues creo que a ti también así te haré, pero allá en la ciudad me dicen que no les pegué que no está bien y pues ya no sé qué hacer”

Notándose un choque de ideales entre las dos culturas. En este último comentario, se observa uno de los conflictos a los que se enfrentan los padres migrantes.

Durante los trabajos de campo, también pude observar otra problemática que tiene que ver con el contexto de delincuencia. En las reuniones de padres de familia, llegaban familiares como abuelos y hermanos de los niños que tienen padres en situación de migración, pero no llegaban todos los familiares, solo llegaban los familiares de los alumnos que iban regular en su desempeño escolar, dejando en evidencia que el afecto de la familia hacia el niño, influye mucho en su desempeño escolar, ya que los niños se volvían más rebeldes y no entraban al salón de clases.

En una reunión el profesor explicó a los padres la importancia del cuidado de sus hijos, les aconsejo que hablaran con ellos en casa sobre las consecuencias de las drogas, ya que en la escuela se ha visto a algunos niños fumar, incluso se mencionó que años anteriores había niñas de 6° que tomaban bebidas alcohólicas, de manera que se les pidió a los padres de familia tomar sus papeles de responsables para orientarlos y evitar esas situaciones, ya que si continuaban así podrían formar parte de las pandillas y las organizaciones delictivas que acechan en la región.

La “Educación Intercultural Bilingüe” en la escuela primaria

Entre los documentos que respaldan los derechos de la población originaria a conservar su cultura, comunicarse en su lengua originaria y recibir educación en dicha lengua, podemos resaltar:

- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos
- Convenio 169 de la OIT

- Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas
- Declaración Universal de Derechos Lingüísticos
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas
- Ley General de Educación.

Según *los lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas* (1999) menciona que:

> "La educación bilingüe es aquella que favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como del español, en donde se privilegia la enseñanza de la lengua materna sea indígena o español para después acceder a una segunda lengua". (p. 61)

Yolanda Jiménez Naranjo (2009) señala que la educación bilingüe intercultural pretende impulsar un proceso en el que la cultura indígena comunitaria esté presente en las prácticas cotidianas escolares.

Respecto a la política de educación bilingüe, la profesora Acacia, quien es una profesora de la primaria intercultural bilingüe de la comunidad de San Agustín Oapan, (comunidad vecina), que anteriormente estuvo en una región dominada por delincuencia organizada, situación a la que se enfrentan varios profesores del estado de Guerrero, expresa lo siguiente:

> "Aunque la educación se supone que es bilingüe tenemos profesores que no hablan una lengua indígena y en comunidades donde los niños o la mayoría de la personas habla una lengua indígena, el maestro habla español, es más difícil la comunicación, el niño en vez de recibir una educación bilingüe pues se le obliga prácticamente por necesidad aprender el español porque es la que el maestro está usando y pues también pienso que al maestro se le hace más difícil desarrollar sus clases y dar los contenidos si los niños no les entienden entonces ahí puede haber bajo aprovechamiento, por este factor es porque los niños no comprenden. En mi escuela tengo compañeros que, aunque están en una escuela indígena bilingüe pues no hablan la lengua,

> entonces pues les es más difícil tanto a ellos dar sus clases como a los niños comprenderlas, entonces no se está dando realmente en el país porque no creo que sea la única, una educación bilingüe".

Como señaló la profesora realmente no se está dando una educación bilingüe, como es bien sabido la mayoría de los profesores no hablan una lengua originaria lo que provoca una difícil comunicación entre maestro-alumno, por lo que a los niños se les obliga a aprender la lengua del profesor que en este caso es el español.

De igual manera la profesora Bertha de la escuela primaria "Rey y Señor Cuauhtémoc" describe lo siguiente acerca de la EIB:

> "Creo que es muy buena, pero en la realidad no se da una Educación Bilingüe, por ejemplo en mi caso, yo no soy bilingüe, pero estoy aquí laborando, y los niños ya no hablan su lengua materna, ya hablan más español y en realidad no se me dificulta porque los niños hablan español, pero siento que lo que es la Educación Bilingüe se ha devaluado mucho, yo creo también por lo que estamos en un mundo globalizado, que si un niño sale de aquí, pues se va a enfrentar a una sociedad donde hablen inglés, su lengua materna va a quedar un poco rezagada, lo que necesitan es hablar español o inglés"

Volvemos a confirmar esta idea, en esta ocasión aparece la palabra "globalización", argumentando que en un mundo cada vez más globalizado, la sociedad habla más el idioma inglés que es uno de los idiomas con más hablantes por su peso en el ámbito comercial, y que los niños necesitan hablar más español o inglés que su lengua originaria.

Es común ver estos casos en varios lugares donde se habla una lengua originaria, recuerdo que en una ocasión al conversar con una profesora de inglés de la comunidad de San Agustín Oapan, (anteriormente había un programa de enseñanza de inglés en esa escuela, programa para apoyar a los comerciantes y facilitar la venta en los lugares turísticos, actualmente ya no continua) le pregunté si el enseñarles inglés a los niños en vez de náhuatl les perjudicaría a los niños. Ella

respondió que no, ya que el inglés no lo practican y el náhuatl sí, porque es la lengua de la comunidad.

Además, los profesores enfatizan que los niños ya no hablan la lengua náhuatl, refiriéndose a que al menos dentro del salón de clases ya no la utilizan, siendo la mayoría bilingües y más aun con los más pequeños, las cuales ya no hablan la lengua definitivamente.

Desde mi experiencia en dicha escuela primaria, recuerdo que, dentro del salón de clases, los profesores siempre daban la clase en español, a pesar de ser hablantes del náhuatl y ser de la comunidad, incluso se hace desde el preescolar.

En algunos casos, en las escuelas de las ciudades parecieran valorar más las lenguas originarias que, en las escuelas rurales, ya que cuando le he preguntado a Axel, ¿Qué idioma es más importante para él, entre el náhuatl y el español? Ha dicho que el náhuatl, “porque es una lengua indígena y se están perdiendo las costumbres”, por lo que me doy cuenta de que en su escuela en Cancún hablan de la valoración de las lenguas originarias, pero en las escuelas de las comunidades con profesores hablantes de lenguas no se enseña eso.

Jiménez, Naranjo Yolanda (2009: 75) considera que la escuela ha orillado y generado la “desacreditación e infravaloración de sus lenguas y culturas provocando el abandono de estas prácticas e impidiendo la reproducción cultural y social del grupo”.

Durante mis observaciones me percaté que los alumnos de 6º grado se comunicaban entre ellos a veces en náhuatl y a veces en español, tenían un bilingüismo bien desarrollado, y hasta fueron capaces de decir adivinanzas en náhuatl cuando estaban jugando adivinanzas en español, cambiaban de una lengua a la otra de repente, ellos se sentían en confianza cuando el profesor salió y me dejo a cargo.

El profesor Bruno de la escuela primaria “Rey y Señor Cuauhtémoc” y quien es miembro de la propia comunidad opina lo siguiente respecto a la educación bilingüe:

> “Es muy bonito, porque nosotros como maestros bilingües hablamos dos lenguas, el español y náhuatl, además tenemos nuestra propia cultura, desde donde hasta ahora seguimos conservando principalmente la lengua y las costumbres del pueblo”.

Desde otra perspectiva el profesor reflexiona en el valor que tienen las culturas indígenas, señalando la importancia que tienen la lengua y las costumbres de la comunidad. Sin embargo, esto queda solo en la teoría, ya que dentro del salón de clase no ha cambiado nada. Durante los trabajos de campo, observé que los profesores daban su clase en español, aunque en su horario escolar marcaba la materia de “Lengua Indígena” está a veces era ignorada y cuando el profesor decidía impartirla, daba la clase de manera muy mecánica, al pedirles que busquen una cantidad de palabras que comiencen con las letras del abecedario, siguiendo el orden consecutivo. Este tipo de actividades difícilmente causan motivación del niño para aprender la lengua originaria, además de que solo se limita a una pequeña cantidad de tiempo, Colin Baker (1993) señala que la lengua materna de un niño se desarrolla cuando se cultiva, se alienta y promueve de forma deliberada en todas las áreas curriculares, lo que considero ideal para el mantenimiento de la lengua. Pero como es bien sabido en el país, la mayoría de los profesores en las escuelas rurales son tradicionales y se enfocan en que los niños solo presten atención a su clase, copien lo que escribe en el pizarrón y en los dictados, para que puedan aprobar la clase.

De esta manera podemos confirmar lo que revela Barriga, Villanueva Rebeca (2018) cuando señala que la educación que reciben los niños originarios de México es igual a la que recibieron nuestros padres hace 40 años, ya que la lengua indígena sigue estando ausente.

Considero que para tener una buena enseñanza en educación bilingüe es necesario el apoyo y cooperación tanto de la escuela como de la comunidad como señala Rebolledo, Nicanor (2007) al proponer que la enseñanza ideal debería ser con apoyo de la comunidad y los padres de familia, para el desarrollo continuo de ambas

lenguas logrando así un buen desarrollo y mantenimiento de la lengua en la comunidad.

La profesora Acacia también señala que los niños que son comerciantes, al estar en constante movilidad no aprenden lo mismo que sus demás compañeros y los profesores respetando el lineamiento de “no reprobar” los pasan, perjudicando al mismo niño, ella menciona:

> “Es una desventaja para el mismo niño, porque al pasarlos sin tener el conocimiento del nivel que le corresponden pues el niño pasa a otro grado en desventaja, no está apto para ese nivel, psicológicamente y físicamente. Pienso que está mal y el niño no recupera los aprendizajes que deben de ir, los básicos, por ejemplo; primer año si no lo reprobaron en primer año, no aprendió a leer, va a pasar a segundo año, y en segundo año tienen otro nivel de conocimientos y el niño aún no ha aprendido los básicos entonces considero que hace falta la reprobación en caso de los niños que tienen bajo aprovechamiento que vuelvan a tomar el curso y a lo mejor si les falta un poco de crecimiento cognoscitivo lo adquieran y pues puedan alcanzar a sus compañeros en un grado posterior, pero no pasarlos con ellos porque se siguen retrasando y retrasan al maestro que los va atender en segundo, porque se tiene que regresar a enseñar lo que no aprendió en primer grado”

Notamos entonces que estos niños se encuentran en desventaja en nivel psicológico en su conocimiento cognoscitivo y esto repercute teniendo un bajo aprovechamiento escolar. De esta manera hay un retraso tanto del niño como del profesor al impartir su clase y por tanto también afecta los demás compañeros, ya que el profesor se tendrá que concentrar un poco más en los alumnos atrasados, la reprobación aparece entonces como una solución, y los profesores se encuentran de acuerdo con esta idea. Como el profesor Bruno menciona recalcando que no está bien que se pase de grado sin tener los conocimientos necesarios:

> “Me parece muy mal, porque la verdad, si así van pasando no van a aprender, anteriormente la verdad si había reprobados y tenían una oportunidad más

para aprender, y hasta que aprendan entonces pueden pasar, pero no está bien que vayan pasando así sin saber nada".

Entonces ¿Qué hacer con estos niños?, ¿Qué sería lo ideal? ¿Pasarlos o no? ¿Debería haber algún taller o curso extra? y ¿Cómo además rescatar la lengua náhuatl, e integrar conocimientos que conozcan y reconozcan en la escuela? Entonces si enseñamos desde la escuela de la comunidad el valor que tiene la lengua náhuatl, tal vez los niños estén más motivados. De modo que debemos buscar estrategias que sean favorables para un buen aprendizaje.

Las niñas y niños de 5º y 6º fuera del salón se comunican en náhuatl, mantienen conversaciones sobre su vida diaria sobre temas relacionados al juego, sobre futbol, sobre sus cantantes favoritos, sobre las actividades que realizarón en la tarde del día anterior, etc. En una ocasión cuando era la hora de recreo, estaban unos niños en las mesas del comedor, jugando con una Tablet, toda su conversación era en náhuatl, hablaban con mucha naturalidad y entre risas por el juego, que contagiaban a los demás niños, quienes se acercaban a ver como jugaban, incluso niños que solo hablaban español se acercaron y se divertían juntos, aunque ellos solo aprendían las groserías.

En ese instante me quede pensando porque todo eso no se hacía presente dentro del salón de clase, los niños no están así de felices y emocionados dentro del aula, razón por la cual a los niños no les interesa los contenidos escolares. Entonces solo pensaba en que esas platicas serian ideales que también pudieran hacerse presentes en el aula, que se diviertan jugando mientras se expresan y se cuentan historias en náhuatl.

CAPITULO. 4.- PROPUESTA DE FORTALECIMIENTO DE LA LENGUA NÁHUATL MEDIANTE EL TALLER: “RECONOCIENDO MI COMUNIDAD A TRAVÉS DEL ARTE Y EL JUEGO”

> “Los idiomas solo pueden desarrollarse o aprenderse usándolos como medios cotidianos de comunicación en todos los ámbitos sociales”
>
> *(Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, 1994)*

Fundamentación / La importancia del contexto cultural

En general, en la escuela los contenidos que se enseñan a los niños son descontextualizados para ellos, por lo cual no entienden ni comprenden bien lo que ven en las clases, lo que causa que en ocasiones no tengan ganas de ir. A la par los padres de ellos que son comerciantes de artesanías, los van solicitando cada vez más en el trabajo del negocio, de manera que con estas problemáticas a las que se enfrentan los niños, la mayoría terminan por desertar.

La nación a través de la escuela ha desvalorizado las lenguas originarias y las culturas de las comunidades originarias, por lo que surge la necesidad de revalorizarla y hacer que los niños valoren su lengua y su cultura. También existe la necesidad de vincular lo escolar con lo cultural para apoyar a los estudiantes a superar esta problemática lingüística, del desuso de la lengua náhuatl.

Como sabemos los pueblos originarios tienen una explicación para los hechos y fenómenos naturales que expresan una notable relación del hombre con la madre tierra, las plantas y los animales, lo que forma parte de la cosmovisión cultural de la comunidad, reflejadas en la gran diversidad de expresiones narrativas, como mitos, leyendas, cuentos, cantos, entre otras, que tienen las lenguas originarias y que expresan el conocimiento de las comunidades. En este caso también se reflejan en el arte plasmado en las artesanías. Una de las intenciones del taller es fortalecer la lengua náhuatl a través de estas actividades y expresiones orales.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (2007) declara en el artículo 13 que:

> “Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transcribir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas”

A continuación, citaré a algunos autores que respaldan la importancia del contexto cultural.

Irena Majchrzak. (2011: 55) señala que no solamente frente al pizarrón se pueden adquirir conocimientos al mencionar que “el niño aprende no solamente de aquello que se encuentra en los libros o que le enseña el maestro, todo a su alrededor actúa como un mensaje”.

Bárbara Rogoff (1993: 8 a 13) afirma que “el contexto es la relación entre las cosas que hacen que todo tenga sentido, ya que para comprender los procesos mentales es necesario comprender los procesos sociales”.

C. Freinet, (1924) describe en su método natural de “tanteo experimental” que la escuela debe de ser “una institución en la cual el alumno y alumna pongan todo su bagaje cultural al alcance de los demás para llegar, entre todos, a conocer científicamente el mundo”. Es decir, partiendo de la idea de que los niños y niñas “saben y aportan en la escuela una gran cantidad de conocimientos aprendidos de manera natural, a través de su propio tanteo experimental”.

Díaz, Barriga. (2006: 15) recomienda que la educación que se ofrece en las escuelas debiese permitir a los estudiantes participar de manera activa y reflexiva en actividades educativas propositivas, significativas y coherentes con las practicas relevantes en su cultura.

David Ausubel (1976) citado en Díaz Barriga (2006: 4) señala que igual a su teoría del aprendizaje significativo, el aprendizaje experiencial plantea la necesidad de relacionar el contenido por aprender con las experiencias previas.

De acuerdo con lo anterior debemos valorar los conocimientos del niño, poniéndolo en circunstancias familiares que le permitan desarrollarse mejor y lo motiven a comportarse con naturalidad, de este modo el niño tendrá una mejor comprensión de los contenidos escolares, al relacionarlos con saberes de su comunidad

aprenderá mejor porque practicará lo que ya sabe y así podrá conectar las enseñanzas de la escuela con las situaciones de su vida diaria y de la comunidad. Esta forma de enseñar relacionándola con el contexto cultural, resultará más efectiva.

De acuerdo a los *lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas* de la SEP (1999), en el lineamiento 3° de los 42 que existen, se indica que:

> "La educación que se ofrezca a las niñas y los niños indígenas considerará la diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas y se adaptará a sus necesidades, demandas y condiciones de cultura y lengua, poblamiento, organización social y formas de producción y trabajo".

Como he mencionado anteriormente, la actividad principal de la comunidad es la decoración y comercio de las artesanías de barro y pinturas en papel amate, reflejándose esta parte de la cultura en los niños en la escuela, ya que en el trabajo de campo realizado, me encontré con algo que me causó gran interés al ver que algunos niños tenían sus carpetas de actividades personalizadas, algunas incluso hechas con papel amate y pintadas por ellos mismos con ayuda de sus padres, combinado así la actividad cultural de la comunidad con lo escolar.

Ilustración 9. Carpetas de algunos alumnos. Fotografías propias. (2018). San Juan Tetelcingo, Gro.

Esta combinación de lo cultural y escolar me parece una idea muy creativa y eficiente para que los niños puedan sentirse en un ambiente familiar y así tener un buen desempeño, tal como sugiere Carl Rogers citado en Díaz Barriga (2006: 10) al hablar de la necesidad de que "El aprendizaje sea significativo en el sentido de que los contenidos que se interioricen se encuentren vinculados en alguna medida con lo que es familiar e interesante para el aprendiz".

La importancia del Arte en la escuela

Regularmente se suele menospreciar el valor de la artesanía haciéndole comparaciones con el concepto de arte, argumentando que no entra en la categoría, como señala el teórico mexicano Néstor García Canclini*, (*1989: 225*)* las artesanías "se ven como productos de indios y campesinos, de acuerdo con su rusticidad y los mitos que habitan su decoración".

Octavio Paz, (1973) hace una reflexión sobre este tema en su escrito; "La artesanía, entre el uso y la contemplación" de la que podemos rescatar el siguiente fragmento:

> "Vasija de barro cocido: no la pongas en la vitrina de los objetos raros. Haría un mal papel. Su belleza está aliada al líquido que contiene y a la sed que apaga. Su belleza es corporal: la veo, la toco, la huelo, la oigo. … Su belleza es inseparable de su función: son hermosos porque son útiles. … La persistencia y la proliferación del adorno en la artesanía revelan una zona intermediaria entre la utilidad y la contemplación estética. … Las cosas son placenteras porque son útiles y hermosas. ... Hecho con las manos, el objeto artesanal guarda impresas, real o metafóricamente, las huellas digitales del que lo hizo. Esas huellas no son la firma del artista, no son un nombre, tampoco son una marca. Son más bien una señal: la cicatriz casi borrada que conmemora la fraternidad original de los hombres. … La artesanía es un signo que expresa a la sociedad no como trabajo (técnica) ni como símbolo (arte, religión), sino como vida física compartida. … es el latido del tiempo

> humano. … es un objeto que dura, pero que se acaba. … la artesanía nos enseña a morir y así nos enseña a vivir". (p. 7 a 11)

Considero que las artesanías también son arte, ya que son hechos a mano con materiales naturales y que, además contienen elementos de la cosmovisión de la cultura originaria y expresan un mensaje sociocultural.

El arte es uno de los principales medios de expresión del ser humano, por medio de esta, se expresan sentimientos e ideas, también puede ser una habilidad en cualquier terreno, que incluso se ha convertido en una destreza. Expresarse es instintivo y necesario debido a la naturaleza humana, desde la prehistoria los primeros hombres se expresaban a través de la pintura plasmando en las cuevas lo que observaban, la pintura nos permite crear y plasmar ideas y emociones, promoviendo la imaginación y la sensibilidad del hombre, estimulando la creatividad. De manera que los conocimientos también se pueden transformar en arte y que mejor que esta se manifieste en los niños, quienes son los más curiosos en esa edad sobre el mundo que los rodea, es decir su cultura. Como plantea Freinet, E. (1972):

> "Lo que el niño pueda imaginar es todo un mundo, y en realidad, cualquier dibujo de un niño es revelador de un ambiente social. Es el pueblo el que revive en las escenas dibujadas: el trabajo, la pobreza, los grandes y los pequeños acontecimientos de la vida cotidiana significan una clase social con sus limitaciones, sus dramas y también con sus anhelos. Por medio del dibujo de un niño se podría reunir toda una documentación de un indiscutible valor humano." (p. 77)

Así como también Gardner, H. (1995) analiza que las artes plásticas comienzan mediante una observación esmerada del mundo cotidiano. La escuela entonces debería incluir actividades artísticas dependiendo del contexto del niño como agrega Freinet, E:

> "Es preciso, pues que tomemos conciencia de una especie de misión artística llamada a sobrepasar la simple tarea profesional que depende de unos

> programas, para dar acceso a una responsabilidad espiritualidad de acuerdo con la valoración de la conciencia del niño.” (p. 13)

De manera que debemos dejar que el niño sea artesano de su propio medio y como señala Gordillo, J. (1992) tenemos que aspirar a:

> “Una educación creativa que proporciona el ambiente y los materiales necesarios para que fructifique la creatividad como manifestación indispensable del desenvolvimiento humano completo…el arte tiene un enorme poder educativo independiente, social, y personal. Pero es instaurador, emisor y dinámico; no receptor y pasivo”. (p. 113)

Relacionando el arte con la educación sería una buena combinación como también mencionan las *Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas*, de la SEP (1994):

> “La educación indígena parte del contexto sociocultural del niño y le da continuidad en el ámbito escolar. Además, los conocimientos regionales que posee cada etnia en las comunidades se convierten en contenidos educativos organizados para su incorporación en los procesos de enseñanza y aprendizaje”. (p. 28)

Lo anterior sería lo ideal, se deben incluir contenidos o conocimientos de la cultura local y regional como; la cosmovisión, las costumbres y tradiciones, las normas y comportamientos sociales en diferentes ámbitos como en las asambleas, la historia de la comunidad, su participación social y política, sus aportes artísticos, la medicina tradicional, los procesos productivos tradicionales agropecuarios y artesanales, también la tradición oral del pueblo como leyendas, mitos, cuentos, fábulas, consejos de ancianos, adivinanzas, poesías y canciones. En el caso del presente trabajo centrándonos en las manifestaciones de arte presentes en el trabajo artesanal y como funciona también como medio de comunicación.

La escuela debe considerar las formas de vida culturales que existen en el entorno del niño, ya que un buen aprendizaje adquiere sentido cuando se asocia a la práctica es decir en situaciones en las cuales aparecen palabras y expresiones de

origen externo al escolar, el aprendizaje entonces debe ser funcional. Al entrar a la escuela el niño ya lleva sus propias experiencias, las cuales se tienen que tomar como punto de partida para un aprendizaje posterior.

Sin embargo, también podemos pensar que por ser niños sus obras de pintura serían sencillas y que carecen de entrenamiento, pero como sostiene Freinet, E.

> “La verdad es que no se puede hablar de progreso en el arte, puesto que es una situación de vida y no una expresión que se perfecciona en el transcurso de los siglos. La máscara de un rey negro esculpida por un artesano tiene el mismo grado de expresión que las caras de los bajos relieves egipcios o los retratos firmados por Rubens. Unos y otros significan momentos de sinceridad espontanea; es necesario juzgarlos tal como son debido al mensaje que comunican”. (p. 117)

Por lo cual debemos permitir que los niños sean libres de pintar lo que quieran, dejando que la cultura sea la que ponga los límites de su lógica.

Planeación del taller

El taller está destinado principalmente a las niñas y niños hijos de padres comerciantes quienes están en constante movilidad, con el fin de fortalecer la lengua náhuatl, ya que dichos niños se encuentran en constante movilidad por parte de su familia comerciante lo que provoca un silencioso debilitamiento de la lengua náhuatl.

Se pretende que asistan los niños y niñas a partir de 4° grado, que es a partir de esa edad cuando los niños son trasladados con más frecuencia a las ciudades, reforzaran la lengua náhuatl mediante la socialización con sus compañeros que están en la comunidad, quienes son hablantes con más dominio en dicha lengua. Por lo que la finalidad del taller es lograr un lenguaje espontáneo a partir de los intereses y vivencias de los niños, reforzando así su seguridad y fluidez. Es por eso que se requiere de una comunidad de hablantes del náhuatl, por lo que el profesor tendrá que ser hablante también de la lengua náhuatl.

Otra de las finalidades del taller es que durante el transcurso se pueda sensibilizar a los docentes de la escuela, sobre la problemática del desuso del náhuatl, para que puedan comprender a los alumnos y respetar los conocimientos y experiencias que tengan, dejando que se expresen en la lengua náhuatl.

El taller constará de 7 sesiones, llevándose a cabo en un espacio de la escuela primaria de la comunidad. En estas sesiones se realizarán actividades recreativas relacionadas con la pintura, con la que están familiarizados, tomándolo como base para recrear un contexto de confianza y estrategia para que los niños se sientan libres de hablar en náhuatl. Mezclando lo cultural con lo escolar, al incluir también narraciones orales y conocimientos de la comunidad.

Así pues, el taller será un espacio en donde se pueda hablar en la lengua náhuatl (la cual comienza a ser desplazada por el español por medio del desuso) y al mismo tiempo estar en contacto con la cultura. De manera que durante el transcurso de las sesiones y del taller en general se busca que los niños puedan expresarse y conversar sobre los temas que se abordaran, en la lengua náhuatl. Dicho espacio, preferentemente tiene que tener un ambiente alfabetizador en náhuatl, para estimular aún más el diálogo en esta lengua.

Con la finalidad de motivar a los niños a participar y relacionarse con los demás se abrirá cada sesión con la aplicación de una dinámica.

Después de la dinámica se dejará un pequeño espacio para un apartado llamado *“cosas que pasan en la comunidad”* en el cual se preguntará a los niños sobre algún hecho o suceso ocurrido recientemente en la comunidad, provocando la exposición de varias versiones u opiniones del hecho, rompiendo así poco a poco el muro de la timidez. Este apartado se realiza con la finalidad de ir creando un ambiente de empatía para entrar en confianza y los motive a participar. De esta manera se favorece la riqueza participativa del alumno y puede manifestar su personalidad de forma natural. También se puede pedir a los alumnos que describan oralmente su día diario o temas que se vinculen con el contexto de las niñas y niños, ya sea familiar, fiestas, juegos, u otra cosa que les interese y emocione. Así pues, se desarrollará la lengua náhuatl, empezando con anécdotas, cuentos y otros relatos

del contexto del niño, que el alumno comparta los relatos que le sean más interesantes, ya que los diálogos son una herramienta útil para identificar el uso espontaneo de la lengua. En los talleres también se busca rescatar la tradición oral, valorarla haciendo ver que es una fuente de conocimiento.

Como producto final del taller se realizará la elaboración de una pintura de tipo historia de la comunidad en papel amate, elaborado por las niñas y niños. Los trabajos realizados de cada alumno se reunirán en una carpeta personal de papel amate. Lo que se pretende evaluar no son los aprendizajes del niño, si no el desarrollo que tuvo en cuanto a la expresión en lengua náhuatl.

Objetivo General del taller:

- Generar situaciones educativas a través de actividades artísticas que permitan fortalecer el uso de la lengua náhuatl oralmente dentro de la escuela.

Objetivos específicos:

- Fomentar el uso oral de la lengua náhuatl.
- Valorar la experiencia de los niños y niñas sobre su contexto cultural, como lo son la decoración de artesanías de barro que experimenta de manera cotidiana en el ámbito familiar.
- Promover una experiencia de encuentro e intercambio de conocimientos entre los niños.
- Propiciar al niño un ambiente afectivo y natural que lo motive a comunicarse en la lengua náhuatl.
- Propiciar situaciones de aprendizaje que fortalezcan la identidad cultural del niño a partir de narraciones orales como son los cuentos.
- Estimular la creatividad de los niños y niñas a través del acercamiento al arte de la pintura acrílica.
- Sensibilizar a los profesores sobre el desuso de la lengua náhuatl.

Sesiones del taller

Sesión: 1

Tema: Toyolkajme (Nuestros animales)	**Tiempo:** 3 horas
Objetivo: Fomentar el uso oral de la lengua náhuatl a través del reconocimiento de la fauna de la región.	
Aprendizajes transversales: Ciencias Naturales	
Materiales: - Audio en disco del cuento “Tio konejoh tewan ontlamateka” del material de audio “ok nemi totlahtol” del INALI - Pinturas acrílicas - Pinceles - Plastilina - Papel periódico.	
Productos para evaluación: Clasificación y descripción de los animales en náhuatl. Pinturas y figuras realizadas.	

	Actividades
Inicio	Dinámica: El colibrí y la flor (wiwitsacatsin iwan xochitl) Adaptación del juego; “Los listones de la vieja Inés” Un niño será el colibrí, y los demás niños serán plantas, cada quien tiene que escoger que flor será, y el colibrí ira al jardín (el grupo de niños) y dirá el nombre de una flor, entonces la niña o niño que sea esa flor tendrá que correr, el colibrí tendrá que alcanzarla y cuando lo haya hecho, la flor tomara el lugar de colibrí.
	- Reproducir en una grabadora, el cuento “Tio konejoh tewan ontlamateka” “el señor conejo también va a trabajar” (cuento

Desarrollo	en náhuatl de la región, extraído del material de audio “ok nemi totlahtol” del INALI) - Preguntar a los niños ¿qué les pareció la historia y que otros animales de la región conocen? - Se mostrarán imágenes de más animales para que amplíen su conocimiento en cuanto a los animales de cada clima y otras características. - Se les preguntara ¿qué animales les llamó la atención de las que no conocían? y ¿por qué?, ¿qué diferencia hay de los animales de la comunidad con los animales de otras regiones? - Pedir que elaboren el animal que más les guste en plastilina, después pegar papel periódico cubriendo toda la figura realizada y posteriormente pintarla a su gusto. - Hacer una reflexión sobre el cuidado de los animales y que deben hacer para proteger la naturaleza y por qué es necesario hacerlo.
Cierre	- Pedir que expliquen lo que saben acerca del animal que más les guste de la región y si tiene un significado ¿cuál es? - Entre todos clasificar a los animales que respondieron de acuerdo a su significado conforme a la cosmovisión de la comunidad (pronosticadoras, sagradas, protectoras) - Pedir que dibujen y pinten los animales que más les guste - Que los niños salgan del salón a observar a su alrededor y amplíen su dibujo, integrando plantas, u alguna otra cosa que les haya faltado. - Después deberán nombrar oralmente a los animales en náhuatl y con ayuda del profesor escribirlo junto a la pintura que hicieron con una descripción escrita en náhuatl.

Sesión 2

Tema: Toxochimej (nuestras plantas)	**Tiempo:** 3 horas
Objetivo: Fomentar el uso oral de la lengua náhuatl a través del reconocimiento de la flora de la región.	
Aprendizajes transversales: Ciencias Naturales	
Materiales: - Pinturas acrílicas - Pinceles.	
Productos para evaluación: Clasificación y descripción de las plantas en náhuatl. Pinturas elaboradas. Herbario.	

	Actividades
Inicio	Dinámica; En esta sesión se hará una adaptación del juego “conejos y conejeras” al cual llamaremos “flor, jardín y terremoto”. - Salir al patio con los niños y pedir que hagan grupitos de 3. - 2 niños se toman de las manos y el otro se quedará en medio de ellos. - La pareja que se toma de la mano asume el papel de jardín y el niño que está en medio será la flor. - Para comenzar el juego el profesor podrá decir; cambio de jardín, cambio de planta o terremoto. Cuando dice “cambio de jardín” en ese instante la pareja se moverá en busca de otra planta, cuando diga “cambio de flor” el niño que asume el papel de flor se moverá en busca de otro jardín y si dice “terremoto” se desarma todo y se vuelven a armar nuevos jardines con flores. - El profesor se incorporará al juego y el niño que se quede sin jardín dará la próxima indicación y así sucesivamente quien vaya perdiendo ira indicando.

Desarrollo	- Preguntar a los niños ¿qué plantas de la región conocen? - Pedir que dibujen y pinten las plantas que más les guste. - Pedir que expliquen lo que saben acerca de las plantas que conozcan y para qué sirven.
Cierre	- Entre todos clasificar a las plantas mencionadas de acuerdo a su función (medicinales, comestibles o de adorno) y el profesor lo escribirá en el pizarrón. - Salir a recolectar hojas de las plantas al patio de la escuela y pegarlos en una hoja blanca. - Nombrar a las plantas que los alumnos recolectaron en náhuatl mencionando sus características en náhuatl y con ayuda del profesor escribirlas en la misma hoja. - Juntar todos los trabajos en una caja de cartón, que los niños pintarán y pondrán como título; “Amoxochitl” (Libro de flores).

Sesión: 3

Tema: Totlajtlamach (nuestros objetos)	**Tiempo:** 3 horas
Objetivo: Fomentar el uso oral de la lengua náhuatl a través del reconocimiento de los objetos de la comunidad.	
Aprendizajes transversales: Historia	
Materiales: - Lotería de objetos de la comunidad. - Pinturas acrílicas - Pinceles - Plastilina.	

Productos para evaluación: Clasificación y descripción de los objetos en náhuatl. Pinturas y figuras de plastilina realizadas.

	Actividades
Inicio	- Dinámica: Jugar a la lotería con imágenes de objetos de la región.
Desarrollo	- Llevar imágenes de objetos de la región con sus nombres en náhuatl y español por separado. - Las imágenes se pegarán en el pizarrón, los niños tendrán que pasar a pegar el nombre en náhuatl, con la imagen que corresponda, puede pedir ayuda de sus compañeros. - Preguntar a los niños ¿qué otros objetos de la región conocen? - Pedir que dibujen y pinten los objetos que más les agrade. - Pedir que transformen su obra en figura de plastilina, es decir que moldeen con la plastilina, para después pegar papel periódico cubriendo toda la figura realizada y posteriormente pintarla.
Cierre	- Pedir que expliquen lo que saben acerca de los objetos que conozcan y si tienen un significado. - Entre todos clasificar a los objetos de acuerdo a su función y describirlos en náhuatl.

Sesión: 4

Tema: Akinon nejua (¿Quién soy?)	**Tiempo:** 3 horas
Objetivo: Fomentar el uso oral de la lengua náhuatl a través del reconocimiento de la identidad.	

Aprendizajes transversales: Formación cívica y ética.
Materiales: - Pinturas acrílicas - Pinceles - Cartón.
Productos para evaluación: Exposición de los gustos de los alumnos en náhuatl. Descripción en náhuatl de cada uno de los alumnos. Pinturas elaboradas.

	Actividades
Inicio	- Dinámica: Juego de máscaras - Pedir a los niños diseñar máscaras de cartón, pintándolas de acuerdo a su gusto. - El profesor dará una máscara diferente a cada niño, sin que los demás vean. - Los niños tendrán que adivinar quién es el compañero que trae la máscara.
Desarrollo	- Pedir que dibujen y pinten a los miembros de su familia. - Pedir que dibujen y se pinten a sí mismos.
Cierre	- Los niños pasarán al frente a exponer las cosas que les gusta (comida favorita, la actividad que más les gusta hacer, que quieren ser de grandes, etc.) en náhuatl. - Entre todos realizar una descripción escrita en náhuatl de cada uno de sus compañeros.

Sesión: 5

Tema: Tikekchihua adivinanzas (jugando e Ilustrando adivinanzas).	**Tiempo:** 3 horas
Objetivo: Fomentar el uso oral de la lengua náhuatl a través de la recuperación y elaboración de adivinanzas.	
Aprendizajes transversales: Narraciones orales y lectura.	
Materiales: - Botella de plástico - Pinturas acrílicas - Pinceles.	
Producto para evaluación: Adivinanzas en náhuatl con ilustraciones.	

	Actividades
Inicio	- Dinámica: “Juego de la botella” - Pedir a los niños que se sienten en el piso en forma de círculo. - A los que la botella señale se les preguntará una adivinanza, ya sea en náhuatl o español, el niño tendrá 15 segundos para adivinar y si no responde en ese tiempo, otro compañero tendrá la oportunidad de responder.
Desarrollo	- Entre todos escribir las adivinanzas que han dicho en la dinámica de inicio, ya sean en náhuatl o español. - Pedir que dibujen y pinten para ilustrar las adivinanzas escritas. - Entre todos realizar nuevas adivinanzas con los animales y plantas trabajadas en las sesiones anteriores.
Cierre	- Los niños pasarán al frente a decir las nuevas adivinanzas en náhuatl, entre todos se harán correcciones. - Finalmente, escribir las adivinanzas corregidas en náhuatl.

Sesión: 6

Tema: Tikekchiwa tochantlajtoli (Ilustrando cuentos de la comunidad).	**Tiempo:** 3 horas
Objetivo: Fomentar el uso oral de la lengua náhuatl a través de la recuperación de cuentos de la región.	
Aprendizajes transversales: Narraciones orales.	
Materiales: - Pinturas acrílicas - Pinceles - Material de audio de cuentos “ok nemi totlahtol” del INALI.	
Productos para evaluación: Interpretación de los cuentos en náhuatl a través de la ilustración que realizaron. Comentarios sobre otros cuentos, dichos o consejos en náhuatl.	

	Actividades
Inicio	- Dinámica: se pondrá a los niños uno de los audio-cuentos del material “ok nemi totlahtol” del INALI.
Desarrollo	- En esta sesión se invitará a una persona adulta de la comunidad para contar cuentos en náhuatl de la comunidad. - Los niños escucharán las historias de la persona invitada. - Al terminar de contar los cuentos, pedir a los niños que dibujen y pinten sobre las historias que más le hayan agradado conforme a su interpretación.
Cierre	- Preguntar a los niños ¿qué aprendieron de los cuentos? y que comenten sobre los aprendizajes de otras historias, consejos y dichos que les hayan dicho sus padres, sus abuelos o que conozcan en náhuatl.

Sesión: 7

Tema: Tochan (Nuestra casa).	**Tiempo:** 4 horas
Objetivo: Fomentar el uso oral de la lengua náhuatl a través del reconocimiento de la comunidad.	
Aprendizajes transversales: Geografía.	
Materiales: - Pinturas acrílicas - Pinceles - Pintura en papel amate - Papel amate.	
Productos para evaluación: Descripción de la comunidad en lengua náhuatl**.** Carpeta de papel amate con las pinturas y trabajos elaborados durante el transcurso del taller.	

	Actividades
Inicio	Dinámica: Llevar una pintura de papel amate de tipo “historia” - Ejemplo: - El profesor preguntará en náhuatl a los niños sobre los detalles de la pintura, por ejemplo, ¿Dónde hay un pez? O “veo un

	caballo blanco, ¿dónde está? entonces los niños lo tendrán que encontrar. - Después el profesor preguntará si algunos de los personajes de la pintura se parecen a alguien que conozcan, trasladándose a la vida de los niños en su entorno, puede tomar cualquier detalle que permita saltar de la pintura al pueblo.
Desarrollo	- Se les preguntará a los niños si han estado o conocen otros lugares. Preguntarles ¿dónde queda ese lugar, como son en cuanto a clima? y ¿cómo es? - Pedir que dibujen y pinten el lugar donde trabajen sus padres y familiares, o lo que más les guste del lugar. - Que comenten y realicen una descripción sobre las características físicas de esos lugares, los sucesos que les hayan pasado y sobre las personas o sus amigos de allá.
Cierre	- Entre todos, pintar sobre un solo papel amate lo que más les guste de la comunidad, lo que más les gusta jugar con sus amigos en el pueblo o lo que más les gusta hacer en el pueblo, al final quedará como una pintura en amate de tipo historia. - Entre todos realizar una descripción de la comunidad en lengua náhuatl. - Incorporar todos los trabajos de los alumnos en una carpeta hecha de papel amate, pintada por las niñas y niños.

La decoración de las artesanías de barro y de la pintura en papel amate, hechas por los niños en colaboración con sus padres, en la escuela a veces es ignorada por los docentes donde la mayoría suele dejar de lado las muestras de creatividad e imaginación infantil, que representan su personalidad.

Es un hecho que el arte es un lenguaje también, un medio de expresión, y que gracias a su poder llamativo puede lograr un acercamiento entre la escuela y la comunidad.

Pensando a largo plazo los niños podrían hacer ilustraciones de libros de texto propios de la escuela de la comunidad, o libros que relaten historias de la comunidad, reemplazando los libros de texto que no están contextualizados y que muestran una forma de vida tan diferente a la de los pueblos y espacios rurales.

He ahí la importancia de cuidar y preservar la habilidad creativa de las comunidades originarias, las cuales tienen una forma de expresarse únicas, que los llevan a elaborar productos artísticos.

CONCLUSIONES

Hoy en día la mayoría de las lenguas originarias del país, continúan en el camino a la desaparición. Poco a poco el riesgo de pérdida de la lengua, va comenzando por medio del desuso de ésta y así avanzando silenciosamente.

La población hablante de lenguas originarias ha tenido la necesidad de comunicarse en español, ya que, es el idioma con más prestigio en el país, y mayor poder tanto en la comunicación oral como en la escrita. Además, con un uso muy importante para el ámbito laboral y específicamente comercial.

Desde hace ya un tiempo, el uso de la lengua náhuatl, al igual que la gran mayoría de las lenguas, se ha reducido a un uso local, en la comunidad. En general, la población de mayor edad, continúa manteniendo activa el uso de la lengua náhuatl en la mayoría de los espacios de la comunidad, ¿Qué haremos cuando ya no estén? ¿Qué pasará con la lengua náhuatl? Es momento de preocuparnos por esta situación, ya que el español continúa avanzando cada vez más, dominando más áreas y espacios. Como ha ido pasando con las comunidades cercanas a las ciudades, donde se ha dejado de hablar la lengua mayoritariamente. Por esta razón, surge la importancia de fomentar el uso de la lengua náhuatl en las generaciones presentes y futuras.

Con el paso del tiempo las nuevas generaciones se han comunicado desde una edad cada vez más temprana en español, dejando de lado su lengua originaria, en este caso el náhuatl. Ahora, las niñas y niños tienen por lengua materna el español, ya que la lengua materna se adquiere en los primeros años de vida, durante la socialización primaria, dentro del seno familiar.

Esto se debe a que los padres de familia, en el transcurso de su vida han desarrollado un bilingüismo sustractivo, que consiste en la situación en la cual se da más valor a una lengua, en este caso el español, de manera que la lengua náhuatl se ve como inferior. Algunos lo desarrollaron al salir a trabajar a las ciudades, al tener su primer contacto con el español y otros en la escuela, bajo el

programa de submersión, donde se enseñaba la L2 (español), desvalorizando a la L1 (náhuatl), lo cual no ha cambiado mucho actualmente.

Éstas situaciones, desmotivaron a los hablantes del náhuatl, con discriminación y humillaciones. Razón por la que los padres prefieren que sus hijos aprendan mejor el español que el náhuatl, por las dificultades que ellos vivieron, al no saber comunicarse en español.

Actualmente, la mayoría de las niñas y niños se encuentran en constante movilidad estando en una situación de migración. Al ser miembros de familias comerciantes, los padres suelen llevarse a sus hijos por periodos a las ciudades donde laboran, de manera que las niñas y niños faltan a sus clases, lo que impide una buena educación escolar. Los niños al tener su contacto con el contexto laboral, prefieren dejar de estudiar para continuar con el negocio de sus padres, desertando así de la escuela.

Debido a este nuevo contexto, los niños usan más el español al vender los productos de artesanías y en todos los demás espacios. Cuando regresan por periodos a la comunidad, socializan también en español con sus amigos y compañeros que están en la misma situación.

Además, la escuela después de pasar por varias políticas educativas desde la época colonial hasta llegar a una política de lenguaje de “interculturalidad” no ha logrado fomentar el uso de las lenguas originarias, en este caso el náhuatl, quedándose solo en la teoría.

Entre los factores, que impiden el buen desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe, podemos mencionar que algunos de los profesores que imparten clases en la comunidad no son hablantes del náhuatl, si no solo de español. Lo que causa un desinterés, ya que, al no ser de la propia comunidad no intentan dar la importancia al náhuatl. Sin embargo, también ocurre con los profesores de la comunidad, a pesar de hablantes de la lengua tampoco muestran interés en el uso de ésta, por lo que es necesario entonces que el mismo docente también reconozca su propia cultura.

En la propuesta taller presentada en el presente trabajo, pretendo fomentar el uso de la lengua náhuatl oralmente a través del poder artístico y educativo del arte y el juego con actividades relacionadas al contexto cultural, de una manera de expresión libre. Así las niños y niños se sentirán en un ambiente de confianza, porque al final son los protagonistas de su propio aprendizaje, que con una motivación, actitudes positivas y orientación adecuada se podrá mantener el interés y el entusiasmo en el aprendizaje escolar y el mantenimiento del uso de la lengua. Es importante tomar en cuenta que un buen aprendizaje solo se podrá lograr con la colaboración y participación de la comunidad, los padres de familias y la escuela.

Considero que el arte y el juego no solo son medios para entretenerse, sino que también son una buena estrategia para conectar diferentes enseñanzas y conocimientos, además facilita el desarrollo de expresión libre de los niños, de una manera más sensible.

Con este proyecto espero haber logrado visualizar la importancia del uso de la lengua náhuatl, y como ir introduciéndola en el proceso educativo. Concluyendo con la elaboración de esta propuesta de fortalecimiento de la lengua náhuatl oralmente, pretendo a largo plazo continuar con la enseñanza de la lengua náhuatl enfocado en la escritura.

Referencias bibliográficas

Alarcón, R. (2017*). El impacto de la migración a Estados Unidos en comunidades de origen en México.* A través de relaciones. Estudios de historia y sociedad. México: El Colegio de Michoacán.

Barriga Villanueva, R. (2018). *De babel a pentecostés. Políticas lingüísticas y lenguas indígenas, entre historias, discursos, paradojas y testimonios*. México: SEP. CGEIB.

Baker, C. (1997). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid, España: Catedra.

Baztan, A. (1995). *Etnografía, metodología cualitativa en la investigación sociocultural*. España: Marcombo.

Binford, L. (2017). *"Remesas y subdesarrollo en México"* en El impacto de la migración a Estados Unidos en comunidades de origen en México. A través de relaciones. Estudios de historia y sociedad, México: El Colegio de Michoacán.

Candó, Y. (2012). *La artesanía como una práctica cultural configuradora de procesos socioculturales: la cestería en las tunas en la actualidad*. Cuba: En revista Didasc@lia: D&E. Vol. III. Número 5.

Carassou, R. (2006). *La perspectiva teórica en el estudio de las migraciones*. México: Siglo XIX Editores.

Díaz Barriga, F. (2006). *Enseñanza Situada: Vínculo entre la escuela y la vida*. México: Mc Graw-Hill Interamericana.

Estado Mundial de la Infancia. (2012). *Los niños y las niñas en un mundo cada vez más urbano*. UNICEF.

Flores, F. (2002). *Iniciativas lingüístico-culturales en el náhuatl del alto Balsas, Guerrero.* México: Mesoamérica.

Freinet, E. (1972). *Dibujos y pinturas de niños*. España: Editorial LAIA.

Galeana, R. (1997). *La infancia desertora*. México: Fundación SNTE para la Cultura del Maestro Mexicano.

Galeana, R. (1997). *El trabajo infantil y adolescente como instancia socializadora y formadora en, para y por la vida*. México: Centro De Investigación Y De Estudios Avanzados Del Instituto Politécnico Nacional.

Galeana, R. (2008). *Aprendizajes de usos pluriculturales en familias mixtecas migrantes: lengua objetos y cuerpos*. (Tesis de doctorado). DIE-Cinvestav.

García Canclini, N. (1989). *Culturas híbridas – estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Ed. Grijalbo.

Gómez, P. (2012). *La entrevista en la escuela, una guía*. España: Octaedro.

Gonzales, R. (2008). *En mexicano o en castilla: conflicto lingüístico en el Alto Balsas (Guerrero, México)*. En traducción: Contacto y contagio. Actas del III Congreso «El español, lengua de traducción» 12 a 14 de julio, 2006. Puebla, México: Esletra, Bruselas.

Gordillo, J. (1992). *Lo que el niño enseña al hombre.* México: Trillas.

Hamel R. E. y Cruz, H. M. (1992). *El conflicto lingüístico en la zona bilingüe de México.* México: Cuadernos de la casa chata.

INEGI. (2004). *La Población Hablante de Lengua Indígena de Guerrero.* (1a ed.). México: Publicación única.

Jiménez Naranjo, Y. (2009). *Cultura comunitaria y escuela intercultural: más allá de un contenido escolar*. México: CGEIB- SEP.

Jonathan, D. A. (2009). *Ok nemi totlahtol.* (Volumen 1). Estado de Guerrero. México: INALI.

Kemper, R. (2017). *"Comunidad y migración: el caso del pueblo de Tzintzuntzan, Michoacán"* en Alarcón Rafael, comp., El impacto de la migración a Estados Unidos en comunidades de origen en México. A través de relaciones. Estudios de historia y sociedad. México: El Colegio de Michoacán.

Laaksonen, T. (2011). *Discurso de resistencia en una leyenda religiosa de San Juan Tetelcingo, Guerrero. Un acercamiento a las tradiciones orales de los nahuas con elementos cosmogónicos de impugnación*. (Tesis de maestría) CIESAS. México.

La lengua indígena y el español en el curriculum de educación bilingüe. (1995). México: DGEI. SEP.

Majchrzak, Irena. (2011). *Cartas a Salomón reflexiones acerca de la educación indígena*. México: Subsecretaria de educación básica. DGEI. CIESAS.

Mendoza, J. (2010). *La comunidad indígena en el contexto urbano. Desafíos de sobrevivencia.* México: Centro de Estudios Sociales y de Opinión Pública.

Paz, Octavio. (1973). *La artesanía: entre el uso y la contemplación, en Relación de saberes o variaciones sobre el mismo tema*. México.

PINALI. *Programa de revitalización, fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales 2008-2012.*

Políticas y fundamentos de la educación intercultural bilingüe en México. (2004). México: SEP. CGEIB. CDI.

Read, Herbert. (1995). *"Cerámica: Arte sin Contenido"*. Artes de México. Artes de México y del mundo. Nº 3. (2º Edición). La Talavera de Puebla.

Rebolledo, N. (2007). *Escolarización interrumpida. Un caso de migración y bilingüismo indígena en la Ciudad de México*. México: UPN.

Reynaga, O. (2007). *Perspectivas cualitativas de investigación en el ámbito educativo.* En tras las vetas de la investigación cualitativa, perspectivas y acercamientos desde la práctica. México: ITESO.

Rogoff, B. (1993). *Aprendices del pensamiento. El desarrollo cognitivo en el contexto social.* Barcelona-Buenos Aires-México: Ediciones Paidós.

Wiest, R. (2017). *"La dependencia externa y la perpetuación de la migración temporal a los Estados Unidos"* en Alarcón Rafael, comp., El impacto de la migración a Estados Unidos en comunidades de origen en México. A través de relaciones. Estudios de historia y sociedad. México: El Colegio de Michoacán.

Zimmermann, K. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística*. Series: Lengua y sociedad en el mundo hispánico 5. Frankfurt/MM. Madrid: Vervuet-Iberoamericana.

Entrevistas

Entrevistado 1. San Juan Tetelcingo, Gro. 27 de septiembre de 2018.

Entrevistado 2. San Juan Tetelcingo, Gro. 28 de septiembre de 2018.

Entrevistado 3. San Agustín Oapan, Gro. 3 de octubre de 2018

15 Alumnos de 5° grado. San Juan Tetelcingo, Gro. 26 de septiembre de 2018.

8 Alumnos de 6° grado. San Juan Tetelcingo, Gro. 27 de septiembre de 2018.

Conversaciones con miembros de la comunidad.